АКАДЕМИЯ НАУК
СОЮЗА СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК

МАТЕРИАЛЫ ПО ЯФЕТИЧЕСКОМУ ЯЗЫКОЗНАНИЮ XIII

Н. Н. ПОППЕ

МАТЕРИАЛЫ ДЛЯ ИССЛЕДОВАНИЯ ТУНГУССКОГО ЯЗЫКА

НАРЕЧИЕ БАРГУЗИНСКИХ ТУНГУСОВ

ИЗДАТЕЛЬСТВО АКАДЕМИИ НАУК СССР
ЛЕНИНГРАД 1927

Напечатано по распоряжению Академии Наук СССР
Ноябрь 1927 года
За Непременного Секретаря академик *А. Е. Ферсман*

Редактор издания академик *Н. Я. Марр*

935
50

Начато набором в мае 1927 года. — Окончено печатанием в ноябре 1927 года

Тит. л. + 60 стр.
Ленинградский Гублит № 48705. — $3\,{}^{11}/_{16}$ печ. л. — Тираж 650
Государственная Академическая Типография. В. О., 9 линия 12

ПРЕДИСЛОВИЕ

В задачи Яфетического Института, как известно, входит, между прочим, также исследование языков, мало изученных или вовсе не изученных. К таким неизученным языкам принадлежит и бóльшая часть тунгусских языков. Относительно последних можно a priori полагать, что они ближе всего стоят к так называемым алтайским языкам, т.-е. монгольскому и турецким, хотя некоторые исследователи усматривают более тесную связь между тунгусскими и финно-угорскими языками. Настоящая работа носит чисто описательный характер и характер собрания материалов, на основании которых, с привлечением других, позволено будет более категорически высказаться в пользу принадлежности тунгусских языков к тем или другим языковым группам впоследствии.

Настоящая работа написана в течение первых месяцев 1926 г. и тогда же была представлена в Институт для напечатания. Содержащийся в работе грамматический очерк был мною полностью зачитан в заседании Радловского Кружка 14-го января 1926 г. За время печатания настоящей работы успел выйти в свет Тунгусско-русский словарь Е. И. Титова (Иркутск, 1926), в приложении к которому дан перевод грамматики тунгусского языка Кастрена с некоторыми дополнениями Титова. Я не счел возможным внести в корректуре ссылки на эту работу тем более, что никаких существенных изменений первоначальная редакция моего грамматического очерка, носящего характер дополнений и исправлений к грамматике Кастрена, от этого не претерпела бы.

В заключение не могу не выразить своей благодарности Н. Я. Марру, охотно принявшему мою работу для напечатания в издании Яфетического Института.

Н. Поппе.

ВВЕДЕНИЕ

Настоящая работа является результатом занятий автора со слушателем подготовительного отделения Ленинградского Института Живых Восточных Языков П. Н. Барановым, тунгусом по национальности, поступившим осенью 1925 г. в названное учебное заведение. Занятия эти велись в течение ноября и декабря 1925 г. и части весеннего полугодия 1926 г., за каковой срок удалось собрать некоторый материал, часть которого здесь издается.

Пантелеймон Николаевич Баранов, из рода ralu̯ōhir, родился в 1906 г. в местности Хабаржан (тунгусская форма kawуржа̄н), на северо-восток от города Баргузина, приблизительно в двадцати верстах по прямой линии от города. Свое первоначальное образование он получил в сельской школе в селении Сувó (в нескольких верстах от своего места жительства), где прошел трехгодичный курс. В целях получения дальнейшего образования он в числе командированных Бурят-Монгольской Республикой приехал в 1925 г. в Ленинград и был зачислен слушателем Института Живых Восточных Языков.

Местность kawуржа̄н,[1] откуда родом Баранов, представляет собою площадь около 12 верст в окружности, на которой разбросанно живут тунгусы. Все они уже с давних пор крещены и так или иначе владеют русским языком, а многие также бурятским, ибо живут в окружении русских и бурят. Занимаясь скотоводством, они живут оседло, перебираясь лишь на лето в летники.

Некоторые сведения о прежнем состоянии этих тунгусов, о численности их и т. п. можно почерпнуть в труде Патканова,[2]

---

[1] Название это очевидно бурятского происхождения (< монг. **qaburǰiyan* „весеннее стойбище").

[2] С. Патканов. Опыт географии и статистики тунгусских племен Сибири. СПб., 1906 (ЗРГО по Отд. Этн., XXXI, ч. I, вып. 1 и 2). О тунгусах Баргузинского округа, см. вып. I, стр. 142 и сл.

посвященном вопросу о расселении тунгусов и содержащем довольно подробные статистические сведения о них. Однако, нужно заметить, что эти сведения в настоящее время уже сильно устарели и в целом ряде улусов, упоминаемых Паткановым, в настоящее время, по рассказам Баранова, никакого тунгусского населения нет.

Тунгусы эти (как все тунгусы, и баргузинские называют себя eweńkī) распадаются на ряд экзогамных родов, из которых самым значительным является род ralu̯ō̄hir, насчитывающий в настоящее время свыше ста дворов.[1] Остальные роды, которые мог назвать Баранов, суть: aciwagat, balikā̄gir, chō̄lkō̄gir, limā̄gir и tepkō̄gir. Эти роды невелики и за последнее время в результате эпидемий тифа сильно сократились.

Как сказано, эти роды экзогамны: в пределах одного и того же рода браки не заключаются, и мужчина какого-нибудь определенного рода берет жену всегда из какого-нибудь другого рода (безразлично, какого).[2] Так, напр., мать П. Н. Баранова была balikā̄gimńī, т.-е. женщина из рода balikā̄gir,[3] оба старших брата его взяли жен из рода aciwagat и т. д.

Кроме Хабаржана, тунгусы в этой области встречаются еще только в Дероне (дерō̄н), верстах в 150 к северу от Хабаржана и мелкими островками среди бурятского и русского населения.

Баргузинские тунгусы являются, таким образом, остатком исчезающего племени.

Таковы те скудные сведения, которые можно сообщить о тунгусах Хабаржана. Также неполон, конечно, и тот лингвистический материал, который здесь издается. Материал этот отражает собою лишь индивидуальный говор одного лица и необходимо поэтому иметь в виду вытекающую из этого односторонность его. Оправданием этой неполноте и методу может послужить то обстоятельство, что это лишь первая попытка исследования данного наречия, если не считать, конечно, тех нескольких десятков слов этого наречия, которые сообщает Klaproth

---

[1] Официальным названием этого рода в дореволюционное время было Мунгальский род. Об этом роде см. Патканов, цит. соч., вып. 2, стр. 143.

[2] Заключаются и перекрестные браки между представителями двух родов.

[3] Мужчина — balikā̄gir, женщина — balikā̄gimńī; м. — ralu̯ō̄hir, ж. — ralu̯ō̄himńī; м. — aciwagat, ж. — aciwagatimńī и т. д.

в Asia Polyglotta. Здесь уместно выразить надежду, что настоящая работа откроет собою серию других аналогичных русских работ по тунгусским наречиям, ибо время для этого настало и благоприятствует этому.[1]

Переходя теперь к наречию баргузинских тунгусов, можно заметить, что оно весьма близко к наречиям урулгинскому и маниковскому, исследованным Castrén'ом,[2] но все же не настолько, чтобы можно было сказать, что оно ничего нового не дает. Кроме того, Castrén, как известно, ограничился лишь тем, что собрал материал по грамматике и составил небольшой словарь, записей же своих и переводов он к печати не приготовил. В настоящей же работе главное внимание уделяется именно записям. Словарь играет здесь второстепенную роль, ибо его назначение — облегчить чтение изданных здесь текстов.

Принятая здесь транскрипция не нуждается в каких-либо пояснениях, ибо здесь принята транскрипция, применяемая при записях бурятских текстов: как и там, ɛ здесь обозначает средний полуузкий нелабиализованный гласный, который всегда краток и т. д. Только вместо ĭ, выступающем в роли второго компонента дифтонгов, здесь всюду пишется j. Ударение не обозначается, так как оно постоянное и всегда на первом слоге.

Издаваемый здесь материал распадается на две части: 1) записи текстов с переводом и 2) словарь.

Из записей здесь издаются лишь те, которые представляют собою, помимо лингвистического интереса также этнографический. Первым номером идут загадки (ед. ч. ненефкōwун) общим количеством 33, далее следуют сказки (ед. ч. ńімӈакāwун) и сказание (улгӯр) о происхождении рода галцōhiр, общим количеством 4.

Относительно перевода следует заметить, что, по возможности, всюду дается дословный перевод, вследствие чего он

---

[1] Одновременно с Барановым в Ленинград приехали еще другие тунгусы, представители целого ряда диалектов.

Вообще за последнее время интерес к тунгусским наречиям сильно возрос и вызвал даже заграницей выход в свет целого ряда работ по тунгусским наречиям, как напр., P. Schmidt. The language of the Negidals (Acta Universitatis Latviensis V, 1923); его же: The language of the Olchas (там же VIII, 1923), S. Shirokogoroff. Study on the Tunguslanguages (Journ. Ch. Br. RAS LV, 1924).

[2] M. A. Castrén's Grundzüge einer tungusischen Sprachlehre. St. Petersburg, 1856.

с литературной точки зрения должен быть признан неудовлетворительным. Отступлением от принципа дословности является лишь перевод тунгусского тугі кекше „так сделав“, переводимого в зависимости от контекста словами „затем“, „после этого“ и т. д., ибо тугі кекше совершенно соответствует монгольскому тегёт, тегёд, переводимого по-русски именно словами „затем, после этого“ и т. д.

Уже издаваемого здесь материала, несмотря на его немногочисленность, достаточно, чтобы составить себе некоторое представление об особенностях баргузинского наречия и установить ряд грамматических правил. Не вдаваясь в подробности тунгусской грамматики, которую целесообразнее будет составить лишь после издания большого количества образцов речи, можно заметить, что уже теперь можно сделать ряд существенных добавлений к грамматике Castrén'a, сохраняющей свое значение и в настоящее время и являющейся, в общем, таким же превосходным трудом, как и остальные грамматики Castrén'a языков бурятского, карагасского и т. д.

В частности, в области склонения можно указать, что так называемых падежных форм в тунгусском языке значительно бóльшее количество, чем указано Castrén'ом: помимо форм genitivi (суфф. -ӈī), accusativi (суфф. -wa, -wе, -па, -пе, -ма, ме), dativi-locativi (суфф. -ду), prosecutivi (суфф. -lī), ablativi (суфф. -дук), instrumentalis (суфф. -ци, -т) и comitativi (суфф. -нун), приводимых Castrén'ом,[1] можно указать еще формы partitivi (суфф. -а, -е, -ја, -је, употребляется, когда дополнение выражает собою нечто неопределенное или часть некой массы, при глаголах „давать“, „просить“ и т. д., а также при отрицании ywej „без“, соответствуя до некоторой степени якутскому accusativo indefinito),[2] illativi (суфф. -лā, -лō, -дулā, -дулō на вопрос „в кого, во что“, иногда соответствует locativo на вопрос „куда“, „где“),

---

[1] Здесь эти суффиксы даются не в формах, приводимых Castrén'ом, исследовавшим, как сказано, наречия урулгинское и маниковское, но в формах, наблюдаемых в баргузинском наречии, которого Castrén не касался, чем и объясняется некоторая разница.

[2] И всецело partitivo в языке Suomi.

directivi (суфф. -клā, -клō на вопрос „по направлению куда“), allativi (суфф. -тікī, -ѓкī на вопрос „к кому, к чему“), elativi (суфф. -гīт на вопрос „из чего, изнутри чего“) и comitativi II (суфф. -таj, -теj, заимствованный из монгольского). Некоторые из этих форм Castrén'ом или вовсе не указаны, или отнесены к формам наречий.

Попутно можно указать на одно явление, которое Castrén'ом осталось неотмеченным, это на так называемое „двойное склонение“, хорошо известное в монгольском языке. Сущность этого „двойного склонения“ заключается в том, что от некоторых падежных форм возможно образование новых падежных же форм, как напр., форма accusativi от формы genitivi (срв. ц̣ептілєwōн hунāтн̣īwє мѿнєкōр ц̣епчōтін „они сами съели еду девицы“), форма accusativi от формы comitativi (срв. hунāтпє афшакāннунмє гачāтін „они взяли девицу с ящиком“), форма instrumentalis от формы comitativi II (срв. мōлдачāтін умун чāлбāнмє ѝīн̣тєтєjōт „срубили одну березу с корнями“) и т. д. Объясняется это двойное склонение, конечно, тем, что резкой разницы между словообразованием и словоизменением в тунгусском языке нет, и один и тот же суффикс может функционировать как словообразовательный суффикс и как суффикс словоизменения: суффикс -н̣ī очевидно играет не только роль суффикса genitivi, но и суффикса образования имени принадлежности и т. д.

Castrén'ом не отмечен факт наличия в тунгусском языке особых форм степеней сравнения: сравнительная степень (суфф. -дімар, -тмар, напр., гуц̣ōjі „красивый“ — гуц̣ōjідімєр, ала „вкусный“ — алатмар) и превосходная (суфф. -дī, напр., аjа „хороший“ — аjадī „лучший“).[1]

На основании издаваемого здесь материала можно установить также ряд суффиксов словообразовательных. Так, напр., при помощи суфф. -каѓкāн (-кєѓкōн) или -кāн (-кōн) образуются уменьшительные (напр., н̣āлє „рука“ — н̣āлєкєѓкāн „ручка“, ēhа „глаз“ — ēhакāн „глазок“); при помощи суфф. -чīра (-чīрє) образуются уменьшительные цвета (напр., hулама „красный“ — hула-

[1] На ряду с этим наблюдается конструкция comparativi cum ablativo от упкат „все“, напр., упкаттук гуц̣ōjідімєр „красивее всех“, т.-е. „самый красивый“.

мачīра „красноватый“); при помощи суфф. -кājā (-кōjō) образуются увеличительные (напр., hегдi „большой“ — hегдiкōjō „большущий“, цӯ „дом“—цӯкājā „домище“ и т. д.); при помощи суфф. -чi образуются имена обладателя (напр., гербī „имя“ — гербīчi „имеющий имя“, цӯр „два“ — цӯрiчi „двухлетний“, досл. „имеющий два“); при помощи суфф. -lчi (где -l- — суфф. множ. числа) образуется имя деятеля (напр., нанна „кожа“ — наннаlчi „кожевник“); при помощи суфф. -hа (-hе) образуются имена собирательные (напр., мō „дерево“ —мōhа „лес“); при помощи суфф. -ма (-ме) образуются имена прилагательные консистенции (напр., селе „железо“ — селеме „железный“, алтан „золото“ — алтама „золотой“).

От глагольных основ образуются имена при помощи следующих суффиксов: при помощи суфф. -ӈкi имена орудия или места совершения действия (напр., даркалā-кел „ковать“ — даркалāӈкi „кузнечные инструменты, кузница“); при помощи суфф. -wун образуется имя предмета действия (напр., дуку-кал „писать“ — дукуwун „письмо“) и т. д. Количество суффиксов словообразования можно легко увеличить, если просмотреть словарь, где при отдельных именах и глагольных основах приводятся иногда и производные от них.

В области местоимения можно прибавить к тому, что говорит Castrén, личное местоимение первого лица множественного числа мiтī, употребляемое говорящими в разговоре друг с другом, когда под „мы“ подразумеваются все присутствующие, к которым говоримое относится в одинаковой степени; напр., муж говорит жене: мiтī етiркōнен атiркāнен ōрап „мы стали мужем и женой“, мiтī тегечōт „мы сели“, мiтī тегеӌiӈōт „мы сядем“ и т. д. В противоположность мiтī местоимение бу „мы“ употребляется в тех случаях, когда одни говорящие сообщают что-нибудь о себе другим, к которым говоримое не относится, напр., јакōл улгучōнчōтiн тарi ahīткī: бу емеӌереф баргудук „якуты рассказали той женщине: мы пришли из Баргузина“.

Как в монгольском языке, в тунгусском имеются суффиксы притяжания, как личные, выражающие понятия „мой“, „твой“, „его“ и т. д., так и безличные (возвратно-притяжательные), выражающие понятие „свой“. Лично-притяжательные суффиксы суть: 1 л. ед. ч. -ф, -wi, -мi (напр., омолгi „сын“ — омолгiф

„мой сын“, hукуhул „коровы“—hукуhулwi „мои коровы“, āwун „шапка“ — āwунмі „моя шапка“); 2 л. ед. ч. -ш, *-сі (напр., омолгіш „твой сын“, hукуріш „твоя корова“, āwунні < *āwунсі „твоя шапка“, āwуррі < *āwурсі „твои шапки“, hукуhуlli < *hукуhулсі „твои коровы“); 3 л. ед. ч. -н (напр., омолгін „его сын“, гоӈ „кобыла“ — гогін „его кобыла“); 1 л. мн. ч. соответственно двум формам личного местоимения тоже в двух разных формах: -wун, -мун (напр., омолгіwун „наш сын“, гербīл „имена“ — гербīлwун „наши имена“, амін „отец“ — амінмун „наш отец“) и -т или -ті (напр., цӯ „дом“ — цӯт „наш дом“, амінті „наш отец“), из которых -wун (-мун) употребляется в тех случаях, что и бу „мы“, а -т (-ті) в тех случаях, когда соответствующим личным местоимением является мітī; 2 л. мн. ч. -сун или -шун, -hун (напр., āwунсун „ваша шапка“, āwурсун „ваши шапки“, омолгіhун „ваш сын“, гогіhун „ваша кобыла“); 3 л. мн. ч. -тін (напр., омолгітін „их сын“, āwуртін „их шапки“).

Безличными суффиксами притяжания, иначе возвратно-притяжательными, являются ед. ч. -wi, -пі, -мі и мн. ч. -wар (-wер), -пар (-пер), -мар (-мер).

В склонении как личные, так и безличные суффиксы притяжания присоединяются к падежным окончаниям, напр., ӈāлеwеф „мою руку“, ӈāлewеш „твою руку“, ӈāлеdукпі „от своей руки“, амінтікīwар „к своему отцу“ и т. д. Основа с безличным окончанием имеет значение accusativi, напр., улгучōнчōн мɔннi jawудалwi „рассказал (про) свои похождения“.

Падежные окончания с притяжаниями те же, что и без них; только в accusativ'е и partitiv'е с личным притяжанием третьего лица ед. ч. гласный суффикса долгий, тогда как без притяжания он краткий, напр., ӈāлewān „его руку“, іллеjōн „его тело“ и т. д.

Наконец, в области местоимений можно еще указать указательный суффикс -дігӯ или -ťкӯ, напр., акіндігӯ „тот, который является старшим (из них)“, бејеťкӯ „как раз тот человек“ и т. д.

В области числительных можно к тому, что указано Castrén'ом, немного прибавить. Числительные до двадцати всецело совпадают с указанными Castrén'ом; числительные же 30, 40 и т. д. отличаются: вместо ілаӈī, дігіӈī и т. д. здесь ілан ц̄ар (три десятка), дігін ц̄ар (четыре десятка) и т. д. Порядковые образуются совершенно также, как в наречиях, исследованных Castrén'ом (только вместо порядкового „второй“ наблюдается

местоимение гē „другой“); собирательные тоже соответствуют тому, что говорит Castrén (исключением является форма цӯкче „вдвоем“). Зато можно прибавить еще к тому, что сообщает Castrén, числительные возрастные (суфф. -чі, см. выше) и имена, обозначающие количество дней (суфф. -ла, напр., ілалла < ілаңла „три дня“, дігілле < дігіңле „четыре дня“ и т. д.); prosecutivus (суфф.-лī) от этих имен выражает „через столько-то дней“, напр., ілаллалī „через три дня“.

Переходя к спряжению глаголов, следует заметить, что этот отдел представляет собою наиболее слабую часть грамматики Castrén'а и нуждается не только в значительных дополнениях, но и исправлениях.

Прежде всего необходимо указать, что то, что Castrén'ом называется praesens — суфф. 1 л. ед. ч. -м, 2 л. ед. ч. -ńńі, 3 л. ед. ч. -ран (-рєн, -рон), 1 л. мн. ч. -раф (-реф, -роф для бу) и -рап (-реп, -роп для мітī), 2 л. мн. ч. -раш (-реш, -рош), 3 л. мн. ч. -ра (-рє, -ро) — на самом деле является прошедшим временем. Что касается настоящего времени, то как особая форма оно в тунгусском языке не существует, и роль такового играет названная форма прошедшего времени от основы длительности действия (суфф. -ц̣а-, -ц̣е-, -ц̣о-, с названными личными окончаниями, следовательно, -ц̣ам, -ц̣аńńі, -ц̣аран и т. д.).

Эта не совсем правильно понятая Castrén'ом форма лучше всего может быть названа „аористом“, ибо сама по себе она никакого временного понятия не выражает и в зависимости от глагольной основы соответствует то прошедшему, то настоящему времени русского спряжения.

Соответствующим этой форме причастием является -рī: тегерī „севший (только что)“ и тегецерī „сидящий“ („длительно севший, сидение которого продолжается и теперь“).

Из указанных Castrén'ом форм здесь не отмечены следующие: conjunctivus (praesentis и perfecti-plusquamperfecti), conjunctivus-optativus и формы infinitivi. Вместо указанных Castrén'ом форм conjunctivi отмечены следующие: 1 л. ед. ч. -да̄ф (-до̄ф), 2 л. ед. ч. -да̄ш (-до̄ш), 3 л. ед. ч. -да̄н (-до̄н), 1 л. мн. ч. -да̄wун (-до̄wун — для бу) и -да̄т (-до̄т — для мітī), 2 л. мн. ч. -да̄hун (-до̄hун), 3 л. мн. ч. -да̄тін (-до̄тін), напр., тегедо̄ф „чтобы я сел“ (напр., „он сказал, чтобы я сел“), каковые окончания являются ничем иным, как указанный Castrén'ом суфф. infinitivi -да̄

с личными суффиксами; этот же суфф. -дā с безлично-притяжательными суффиксами образует supinum — ед. ч. -дāwi (-дōwi), мн. ч. — -дāwер (-дōwер).

Из отсутствующих в грамматике Castrén'a форм можно указать: причастие прошедшего времени -нā (-нō), которое с прошедшим временем вспомогательного глагола бі- образует plusquamperfectum, напр., сурунō бічōф „я был ушедший"; условная форма I — 1 л. ед. ч. -ракіф (-рекіф, -рокіф, -рукіф), 2 л. ед. ч. -ракіш (-рекіш и т. д.), 3 л. ед. ч. -ракін (рекін и т. д.), 1 л. мн. ч. -ракіwун и т. д. напр., тегерекіф „если я сяду" (всегда с генете „если"); условная форма II — 1 л. ед. ч. -накіф (-некіф, -нокіф), 2 л. ед. ч. -накіш и т. д., напр., сурухінекіф „когда я пойду", āhінекіф „когда я уснул" и т. д. В отличие от первой, она переводится „когда я сделаю (сделал) то-то и то-то", в то время, как первая переводится „если я сделаю".[1]

В остальном спряжение более или менее совпадает с тем, что говорит Castrén. Суффиксом infinitivi является -мī (= Castrén деепричастие на -мі), каковая форма с уступительной частицей -wал переводится как „хотя и сделал", напр., соңомīwол „хотя и плакал"; деепричастие последовательное (converbum successivum) -мńēн (= Castrén -мнін), напр., сурумńēн „как только ушел", тегемńēн „как только сел"; деепричастие прошедшее -ммēн (= Castrén -ммін), напр., тегеммēн, которое в форме instrumentalis с личными притяжательными суффиксами соответствует деепричастию последовательному, употребляемому только безлично, напр., сурумmēңіф „как только я ушел"; nomen necessitatis — суфф. -ңкі (= Castrén причастие), напр., тугі тегеңкі „так нужно сесть";[2] postpositionalis (= Castrén) —

---

[1] Как форма -ракіф и т. д., так и -накіф, повидимому, ни что иное, как какие то падежные формы (на -к) от причастия на -ра, о котором речь будет впереди, и деепричастия (первоначально тоже глагольного имени) -на. Отмечена еще аналогичная третья форма, в состав которой входит это -к — это на -дакіф и т. д., напр., будекіф „когда я умер", будекін „когда он умер", где -да суффикс образования какого-то отглагольного имени. Быть может, этот суффикс -к можно усмотреть в abl. -дук, dir. -клā и т. д., срв. еще талāк „оттуда" (где -лā — суффикс illativi).

[2] Эта форма, конечно, соответствует отглагольному имени на -ңкі, о котором речь шла выше, срв. стр. 7.

суфф. 1 л. ед. ч. -далāф (-делōф), 2 л. ед. ч. -далāш (-делōш) и т. д., заимствованный, повидимому, из монгольского, напр., тегеделōф „пока я садился“; прошедшее время I (= perfectum I Castrén'a) — 1 л. ед. ч. -чāф (-чōф), 2 л. ед. ч. -чāш (-чōш), 3 л. ед. ч. -чāн (-чōн), 1 л. мн. ч. (бу) -чāwун (-чōwун) и (мітī) -чāт (-чōт), 2 л. мн. ч. -чāhун (-чōhун), 3 л. мн. ч. -чāтін (-чōтін); прошедшее время II (= perfectum II Castrén'a) — 1 л. ед. ч. -ркаф (-ркеф), 2 л. ед. ч. -ркаш (-ркеш) и т. д. всегда с мāт (мōт) біркен, напр., суруркуф мōт біркен „когда то я ушел“, анаркатін мāт біркен „когда то они толкнули“; причастие будущего времени (несколько иначе, чем у Castrén'a) — -ц̣іӈā (-ц̣іӈō) и отсюда с личными суффиксами формы будущего времени 1 л. ед. ч. -ц̣іӈāф (-ц̣іӈōф), 2 л. ед. ч. -ц̣іӈāш (ц̣іӈōш), 3 л. ед. ч. -ц̣іӈāн (-ц̣іӈōн), 1 л. мн. ч. (бу) -ц̣іӈāwун (-ц̣іӈōwун) и (мітī) -ц̣іӈāт (-ц̣іӈōт), 2 л. мн. ч. -ц̣іӈāhун (-ц̣іӈōhун), 3 л. мн. ч. -ц̣іӈāтін (-ц̣іӈōтін); сослагательная форма (= optativus у Castrén'a) — 1 л. ед. ч. -мчаф (-мчеф), 2 л. ед. ч. -мчаш (-мчеш) и т. д., напр., анамчаф „я бы толкнул“; повелительные формы настоящего времени (imperativus praesentis) — 1 л. ед. ч. -кта (-кте, -кто), 2 л. ед. ч. -кал (кел, -кол, -кул), 3 л. ед. ч. -гін или -ҕін, 1 л. мн. ч. (бу) -кпун и (мітī) -ҕāр (-ҕōр), 2 л. мн. ч. -каллу (-келлу, -коллу, -куллу), 3 л. мн. ч. -ктін; повелительные формы будущего времени (imperativus futuri) — 1 л. ед. ч. -ӈнāм (-ӈнōм), 2 л. ед. ч. -дāwi (-дōwi), 3 л. ед. ч. -ӈнāн (-ӈнōн), 1 л. мн. ч. (бу) -ӈнāwун (-ӈнōwун) и (мітī) -ӈнāwер (-ӈнōwер), 2 л. мн. ч. -дāwер (-дōwер), 3 л. мн. ч. -ӈнāтін (-ӈнōтін); деепричастие настоящего времени — ед. ч. -на (-не, -но) и мн. ч. -нал (-нел, -нол), напр., дукуц̣ана „пиша“ (я, ты, он), дукуц̣анал „пиша“ (мы, вы, они), тегене „присаживаясь“ (я, ты, он), тегенел „присаживаясь“ (мы, вы, они); деепричастие прошедшего времени — ед. ч. -кша (-кше) и мн. ч. -кшал (-кшел), напр., тугі кекше „так сделав“ (я, ты, он) и тугі кекшел „так сделав“ (мы, вы, они).

Отрицанием при глаголе является отрицательный глагол е-кел (основа е-), спряжение которого соответствует тому, что говорит Castrén с теми дополнениями и изменениями, которые здесь даны для спряжения вообще. В спряжении изменяется лишь отрицательный глагол е-, глагол же, к которому он относатся всегда ставится в форме причастия на -ра (-ре, -ро, -ру), самостоятельно встречающегося лишь в качестве 3-го л. мн. ч.

аориста и с личными суффиксами в 1-ом и 2-ом лицах мн. ч. и 3-ем л. ед. ч. той же формы; с окончанием -к это причастие дает форму условную I.

Примеры отрицательного спряжения: екел анара „не толкай“, ehi ilītчара „они не стоят“, ечōф емере „я не пришел“ ehikiф мучӯра „если я не вернусь“ (форма условная, не отмеченная Castrén'ом, наблюдающаяся еще в глаголе bihikiф „если я буду“ от bi- „быть“).

В заключение о глаголе следует упомянуть, что разные оттенки качества действия выражаются особыми глагольными основами, которые могут быть образованы от всех решительно глаголов. Глаголы, выражающие желание совершить то или иное действие, образуются при помощи суфф. -mӯ-, напр., ilītmӯцam „я хочу стоять“ от ilītkal „стой!“; глаголы со значением „итти делать что-нибудь“ образуются при помощи суфф. -nā- (-nō-), напр., цawanākel „иди ловить“ от цawakal „поймай!“; глаголы совместные образуются при помощи суфф. -лді-, напр., цawaлdikal „поймай с кем-нибудь!“; глаголы взаимные образуются при помощи суфф. -māt-, напр., цawamātkellu „поймайте друг друга!“; глаголы, выражающие длительность действия (continuativa), образуются при помощи суфф. -ца- (-це-, -цо-), напр., анацакал „толкай!“ от анакал „толкни!“ и т. д.; обычно такие формы переводятся „продолжай делать то-то и то-то“. Из всех указанных глагольных основ основа длительности играет самую существенную роль, ибо аорист от этой основы заменяет отсутствующую форму настоящего времени.

Не останавливаясь дольше на образовании глаголов, собранный материал по которым далеко не исчерпывается сообщенным здесь, в заключение этого краткого грамматического очерка следует сказать несколько слов о гармонии гласных, играющей столь большую роль в фонетике алтайских языков.

На вопрос, наблюдается ли в диалекте, о котором идет речь, в его современном состоянии, гармония гласных, приходится ответить отрицательно. Прежде всего необходимо указать на то, что ряд задних гласных здесь не имеет соответствующих себе передних, напр., о (o) и у, вследствие чего суффиксы с у принимаются одинаково, как основами с задним вокализмом, так и

с передним (напр., dat.-loc. -ду, abl. -дук и т. д.)[1] и единственным задним гласным, находящим соответствие в более переднем ряду, является а, которому из более передних гласных соответствует є (здесь речь идет пока только о кратких гласных, о долгих будет сказано ниже). Из этого явствует, что при обсуждении вопроса о гармонии гласных здесь может итти речь только об отношении а и є. Здесь мы видим, что суффиксы с а принимаются основами с задним вокализмом, а суффиксы с є основами с передним, напр., бакакал „найди!“, но ємєкєл „приди!“, афшаwа (acc.) „ящик“, но бєjєwє „человека“ и т. д., однако, дело осложняется одним обстоятельством. Дело в том, что в этом диалекте действует закон, согласно которому краткий а не может следовать за слогом с долгим ā (причем это правило распространяется не только на слог, непосредственно следующий за слогом с ā, но и на все последующие слоги, хотя бы они были отделены от слога с ā слогами с другими гласными), и единственным кратким гласным, возможным в этом положении, исключая лабиализованные и і, является є, вследствие чего основы, содержащие в одном из слогов ā, из суффиксов с кратким а для основ с задним вокализмом, принимают вариант его с є, т.-е. вариант, принимаемый обычно основами с передним вокализмом, напр., єкєллу wāрє „не убивайте“, hунāтпє „девушку“, сāкєл „знай!“ и т. д. Это правило распространяется также на вокализм основы, напр., ӊāлє „рука“, тāкєн „мост“, кāрілгє „клеймо“.

Переходя теперь к суффиксам с долгими гласными, из которых отмечены только суффиксы с ā (для основ с задним вокализмом), следует отметить, что вариантом для основ с передним вокализмом является не форма с ē, как этого можно было бы ожидать, но с ō (или ѿ), что объясняется своеобразным развитием, которое получил в этом диалекте первоначальный долгий *ē, что можно проследить на бурятских заимствованиях, напр., дōц̣і „часть пищи, подносимая гостю, первинка“ < бур. дēжі (письм. монг. *degeǰi*) и т. д.; срв. wāчāн „он убил“ и ємєчōн „он пришел“, ц̣аwац̣іӊāф „я поймаю“ и тєгєц̣іӊōф „я сяду“,

---

[1] Суффиксов с о или ѿ нет. В таких случаях, как соӊокол „плачь!“ наблюдается лабиализация гласного суффикса (-кал) под влиянием гласных основы.

ананā „толкнувший“ и тегенō „севший“ и т. д. Таким образом можно установить, что суффиксы с е (вариант суффиксов с а, принимаемых основами с задним вокализмом) принимается не только основами с передним вокализмом, но и основами с задним вокализмом, содержащими в одном из слогов ā. С другой стороны передними вариантами суффиксов с ā являются суффиксы с вокализмом ō. Все это в конец нарушает закон гармонии гласных.

Что касается губного притяжения, то и оно наблюдается, но распространяется только на некоторые суффиксы с кратким гласным, напр., соңокол „плачь!“, сурукул „уходи!“ и т. д.

На этом можно настоящий краткий вводный очерк считать законченным, хотя изложенным здесь материал далеко еще не исчерпывается.

ЗАПИСИ ТЕКСТОВ И ПЕРЕВОД

№ 1.

нєнєфкōwур.	Загадки.
1. атіркāчāн hукітєн борчімо. (іńаптун).	Живот старушки шероховат. (Наперсток).
2. ц̣ӯр кєрē урулдуц̣ара, awгӯтінмал єhін ńōц̣ара. (ēhал).	Две вороны бегут взапуски, ни одна из них не опережает. (Глаза).
3. бі talī, сі єlī. (буhє).	Я по ту [сторону], ты по эту. (Пояс).
4. орічēт́кōн hукітєн амашкāкі. (тіц̣акī).	Живот орочонка [обращен] назад. (Икры).
5. акīнан нєкӯнєн умун буhєт буhєлōчец̣ерє. (гатаhур).	Старший и младший братья опоясаны одним поясом. (Колья).
6. куң̣тікєчōн ојодун такші кумӯчец̣єwрєн. (чуң̣уру).	На бугорке опрокинута чашка. (Пупок).

7. ламу баргīлāн алдіцара, ewешкōкі шēпкел hетекӯцере. (дукуwун).

За морем тешут [топором], на эту сторону щепки летят. (Письмо).

8. уре оjодун ацірга кēнāллен, іртōнегīт гōгшелін hуктіллe.

(бугарӯкңī коңāктен).

На горе заржал жеребец, со всех сторон стали сбегаться его кобылы. (Колокольня).

9. іктеje ywej атіркāчāн уллеwe мудуцерен. (ергӯлге).

Беззубая старушка рвет мясо. (Кожемялка).

10. надан цāр надан гарачі цагда. (ігдіwун).

Сосна с семьдесят семью сучьями. (Гребень).

11. hалгана ywej ңāлеje ywej уркewe кеңгуцерен. (едін).

Без ног и без рук стучится в дверь. (Ветер).

12. чагāң-кāн мурінмāн еціңōш цawаңгіра. (едін).

Лошади царя не поймаешь. (Ветер).

13. ілан ākīнан некӯнен умун āwунці āwулāчецере. (тулгал).

Три брата покрыты одной шапкой. (Ноги очага).

14. імаган умун білōду бургуцурун. (hулептōн).

Козел жиреет на одном месте. (Пепел).

15. імаган амаргīwāн еціңōш гаńцукаңгіра. (умӯкта).

Ляшки козла не привяжешь к седлу. (Яйцо).

16. орічēр ӣціje ywejīт нулгіцере. (саңна).

Орочоны без шума кочуют. (Дым).

17. котон дōдун коңгōр мурін уjӯчецewрен. (iйңī).

Внутри хлева привязана желтобурая лошадь. (Язык).

18. куку бука мєкєчі. (сіпкєдєлгōwун).	Синий пороз хитер. (Замóк).
19. тōдок тоңгос, тōл́ēн гілтас. (бєје кадуцаран).	Дрохва — нагиб, блестящий предмет — блеск. (Человек косит).
20. сōл́л́е уwєј єн́укучōн hуктіцерєн. (цороко).	Бесхвостая мышь бежит. (Вор).
21. єн́укучōн сілуктаwі іруцаран. (іңмє сірєктєчі).	Мышь тащит свою кишку. (Игла с ниткой).
22. уруракіф урукта єhін біhі, тīнєкіф дајду цалупчаран. (ēhawі ңімңīнмī).	Когда сжимаю, нет горсти, когда отпустил, свет заполнил. (Смыкать свои глаза).
23. куңтікє ојодун сукајма бєрєгє hуклōцерєн. (сāці).	На холме лежит кнут из таволжника. (Коса).
24. куку бука буку, куlчеку омолгін мєкє. (сіпкєдєлгōwун).	Синий бык силен, сын Кульчеку хитер. (Замóк).
25. котон дōдун кормē, сіҕī дōдун сідіwун. (далаң). (карбің).	Внутри хлева подол, внутри куста распялка. (Жир на загривке). (жир подреберный).
26. борбō мōманајwāн єціңōш hукуhіңгірє. (оwур).	Жирной кишки Борбо не вывернешь. (Ступка).
27. цӯр амут сигділōдутін тāкєн мунуцерєн. (оңокто).	Между двумя озерами гниет мост. (Нос).
28. котон дōдун алāгіл чаршал ујӯчецєwрє. (іктєл).	Внутри хлева пегие быки привязаны. (Зубы).

29. ламу дуліндун того цегдецерен.
(самуҕāр).

Посреди моря горит огонь.
(Самовар).

30. керē кеңгус, сāціге сапчаш.
(селдi).

Ворона — стук, сорока — трепет.
(Ветерок).

31. ilан hунāт кадумна ywejiл,
ilан гōҕ ацiргаja ywejiл,[1]
ilан гіфчōн амаргīja ywejil,
ilан уре hілекене ywejil.[2]
(айңанī).

Три девки без свекра,
Три кобылы без жеребца,
Три козули без ляшек,
Три горы без открытого места.
(Год).

32. ламу баргīгīцін кіргāктул конihол тihацара.
(чаj hуjуцерен).

С той стороны моря плывут стриженые овцы.
(Чай кипит).

33. улгӯҕ дōдун качікāр īҕije ywejiт гowoцоро.
(кумкōл).

В камышах лают без шума собаки.
(Вши).

---

[1] Var. ilан гōҕ кадамāрje ywejiл — три кобылы без узды.

[2] Var. ilан уре дawāне ywejiл — три горы без перевала.

№ 2.

ńімӊакāwун.

умун бєје урīнчеӊечōн біӊечōн аhīја уwєј ilан омолгічі. умнōкōн омолгіhолтікīwі гӯнчōн: „атіркāнєwі гєлōктōкте“, гӯннє, „ilаллаlī єhікіф мучӯра, акіндігӯhун гєлōктōӊнōн дilачā јӯптӯклōн!“. тугі кєкшє амінтін суручōн. hутєlін амінмар суруммēнд́ін єwīlчōтін. єwīhōрітін, ilан бēга бокончōн. ilалламмар омӊочōтін. тугі кєкшєл акіндігӯ омолгі суручōн. „амінмі гєлōктом“, гӯннє нєкнīlтікīwі гӯнчōн: „ilаллаlī єhікіф ємєрє, умунсун гєлōктōӊнōн!“.

акінмар суруммēнд́ін єwīlчōтін. єwī-єwīhōрітін ilан бēга бокончōн. ilалламмар омӊочōтін. тугі кєкшєл акіндігӯ омолгі гєлōктōhінчōн. нєкунтікīwі гӯнчōн: „ilаллаlī єhікіф ємєрє, гєлōктōдōwі!“. акінмі сурурукін, ilан тірганīwа арај ємукун бічōн бāјдуwі. тугі кєкшє гєлōктōhінчōн дilачā јӯптӯклōн. горојоwол, дагајаwал ӊєнєкшє, бāјдуwі тāкєнду буктурукшє, соӊоlчōн. соӊоӊоно болгōчōн олдōндун ilīт́чарī єтіркōчōнмє мєӊунмє тījєwучіwє. тарі єтіркōчōн гӯнчōн: „ēдā соӊоӊоńńі?“.

Сказка.

Жил был один человек без жены с тремя сыновьями. Однажды он сказал своим сыновьям: „пойду искать себе жену; если я по прошествии трех дней не вернусь, пусть старший из вас пойдет искать (меня) в сторону восхода солнца!“. После этого отец их пошел. Лишь только отец их ушел, дети его стали играть. Пока они играли, прошло три месяца. Они забыли про свои три дня. Тогда старший сын пошел. „Я пошел искать своего отца“, сказал он своим младшим братьям „если я по прошествии трех дней не приду, пусть один из вас пойдет искать (меня)!“.

Лишь только их старший брат отправился, они стали играть. Пока они играли, прошло три месяца. Они забыли про свои три дня. Тогда старший сын пошел искать. Он сказал своему младшему брату: „если я по прошествии трех дней не приду, иди искать (меня)!“. Когда его брат отправился, он в одиночестве в тоске едва пробыл три дня. После этого пошел он искать в сторону восхода солнца. Долго ли, коротко ли шедши, в тоске своей упершись о наклонившееся дерево, он заплакал. Плача заметил он около

тарі омолгі улгучōнчōн мѡнні jawудалwі. тугі кекше тарі етіркōчōн гӯнчōн: „дiлачā jӯптӯклōн сурукул! умун уре ѡjѡлōн туктīкше, ічеціңōш цапкаjа суwереjе уwеj кеwерwе. тарі кеwерду бєlчіцеціңōтін надан сіргāкчір гōгшел умун карā аціргачіl, умун сірга унукāчіл. тарі унукāн надан гōҕ ojolīтін hуктіцеціңōн. оңоктодун того цегдецеціңōн. сēрдуlīн саңнацаціңāн. сінеwе аціргатін ічекше міhѡлдіціңāн hеккōттōwі. сі ері кадамāрwе екшеhікел! міhѡлдіракін, аціргa цулегīдін ilарā кадамāрітпі гаjіwуhіндāwі! аjа куту біhікін, ilарā hѡрѡlihінікшо сінеwе, суруціңōн. тугі кекше сі тарі унукāнме цаwакшīдāwі! генете цаwаwракін, еjōкōкі сурудōwі! тадукін чāшкі мѡнекōн сāдāwі! унукāнме цаwачā-бімī — аjат гіркуціңāш!“. тугі кекше тарі етіркōчōн генетекōн сōмчōн.

себя стоящего старичка с серебряным посохом. Тот старичок сказал: „почему ты плачешь?“. Тот молодец рассказал про свои дела. Тогда тот старичок сказал: „иди в сторону восхода солнца! Взойдя на вершину одной горы, увидишь ты степь без края и без конца. На той степи будут пастись семь соловых кобыл с одним карим жеребцом, с одним соловым жеребенком. Тот жеребенок будет бегать поверх семи кобыл. В носу у него будет гореть огонь, по ушам он будет дымиться. Увидев тебя, жеребец их бросится (на тебя), чтобы истоптать. Ты неси эту узду! Когда он бросится (на тебя), ты перед жеребцом уздой своей махни три раза. Если будет доброе счастье, он три раза обойдя вокруг (тебя), пойдет. Затем лови того жеребенка. Когда он будет пойман, ты отправляйся на юг. После этого знай сам (что делать). Если бы жеребенка поймать (удалось), ты хорошо пойдешь!“. Затем тот старичок внезапно исчез.

тарі омолгі суручōн гӯнценōклōн. горojоwол дагаjаwал ңенекше, іссāн тарі уреwе. іhікша туктīчōн ojолōн. туктīкше ічечōн кеwерwе, кеwер-дуlіндун надан гōгwе умун аціргачілwа, умун унукāчілwе. тугі кекше аціргатін мі-

Тот молодец отправился туда, куда тот сказал. Долго ли коротко ли шедши, достиг он той горы. Достигши, он влез на ее вершину. Взобравшись, он увидел степь, посреди степи семь кобыл с одним жеребцом и с одним жеребенком. После

*

hōлдічāн омолгіклō hеккōттōwi. тарі омолгі ԛулегіԁін ilарā гаjiwyhінчāн. тугі керекін аԛірга īлчāн. ehīле ilарā hѡрѡlihінікшо суручōн. тугі кекше омолгі аԛірга амардун ӈенечōн. унукāнме ԛawакшīлчāн. ilан бēгawa ԛawакшīкша ōнтāнewел ԛawaчāн. ԛawawукша тарі унукāн ilаллawa булгідечōн. тугі кекше тарі бєје суручōн єjōкōкі. умун ԛӯwa іссāн. тарі ԛӯду мурін тоногwōн ԛалумтегō ōԛачāтін. нуӈанін гелōчōн умун мурін тоногwōн. гелōрекін бӯчōтін. мурінмі токукшо суручōн hатама єjōкōкі. сурукшу іссāн ńāн умун ԛӯwa. тарі ԛӯду ԛалумтегō бер лукīwе ōԛачāтін. нуӈанін гелōчōн бер лукічіwе. гелōрекін бӯчōтін. тугі кекше ńāн єjōкōкі суручōн.

гороjowол дагаjawал ӈенекше іссāн hоктол дагаԛінматін. тарі дагаԛінду умун іӈā дукуwучі біԛечōн. тарі іӈāду дукӯчаԛафчāн: „āńӈӯ hокто коӈномо, ԛегійӈӯ hокто багдама. багдама hоктолī амінін сурунō, коӈномо hоктолī акнīлін сурунōл“. нуӈанін амінмі сурунōклōн суручōн. тугі кекше іссāн умун ԛӯwa. ihікша кулермє уjалгаду уjчōн. мурінін ԛілугawāн екше дегдере куэтого жеребец бросился в сторону молодца, чтобы истоптать его. Тот молодец перед ним три раза помахал. Когда он так сделал, жеребец остановился. Теперь, обойдя вокруг него три раза, он пошел. Затем молодец пошел за жеребцом. Он стал ловить жеребенка. Три месяца ловив, он кое-как поймал (его). Будучи пойман, тот жеребенок три дня бесился. После этого тот человек пошел на юг. Он достиг одного дома. В том доме полно народу делали конские сбруи. Он попросил одну конскую сбрую. Когда он попросил, (ему) дали. Оседлав своего коня, он пошел опять на юг. Отправившись, он достиг опять одного дома. В том доме полно народу делали луки и стрелы. Он попросил лук со стрелой. Когда он попросил, (ему) дали. Затем он пошел опять на юг.

Долго ли, коротко ли шедши, достиг он перекрестка дорог. На том перекрестке был один камень с надписью. На том камне было написано: „правая дорога черная, левая дорога белая; по белой дороге шел его отец, по черной дороге шли его братья“. Он пошел в ту сторону, куда пошел его отец. Затем он достиг одного дома. Достигши, он привязал (своего коня) к чугунной коновязи. Не

лєрмє уjалга тікчōн. тікчєкін лукīwі тіпкєнікшє уjчōн. уjікшє ц̣ӯлā īчōн. тарі ц̣ӯду атіркāчāн hуклѿц̣ечōн — дiлін малӯду, hалгарін уркєду бічōтін. тугі кєкшє тарі атіркāчāн сурачāн: „īдук ємєц̣єńńі?“, гӯннє. нуӊанін уlгучōнчōн мѡнні jawудалwі. нуӊанін гӯнчōн: „сурукул ńēшкāкі! іссіӊāш чагāӊ-кāн ц̣ӯwāн. чагāӊ-кāн ц̣ӯwāн hѡрѡlihінімńēн умун біра біц̣іӊōн — бєjе гірáмнац̣ін ц̣апкачі, бєjе сōкшєд́ін мӯчі біц̣іӊōн“. тугі кєкшє мѡнні дуктєӊкіwі бӯчōн. „гєнєтє мєдємī сінєwє, кōруhінц̣іӊōтін. кōруhінєктін чагāӊкāн hунīлін wāдāwєр, уwєhіндōдōwі ц̣улєгīц̣ітін. сінні амінні талā ӊєнєкшє wāфчāн“. тугі кєкшє тарі бєjе суручōн атіркāчāн гӯнц̣єнōклōн.

горojowол дагаjawал ӊєнєкшє іссāн чагāӊ-кāнмє. іhікша ічечōн чагāӊ-кāн ц̣ӯwāн, мѡjōнмōн, єhīwōн ічєwрє ojojōн. тугі кєкшє мурінін гӯнчōн: „аjат ц̣аwӯчакал! бі туркукта чагāӊкāн ц̣ӯн ojолōн!“. тугі кєкшє тарі бєjе мурінмі īктєчōн, сілан булан амаргīдукін hєтєкєнделōн. мурінін туркучāн. тарі бєjе

могши выдержать поводов его лошади, чугунная коновязь упала. Когда она упала, он, воткнув (в землю) свою стрелу, привязал (лошадь к ней). Привязав, он вошел в дом. В том доме лежала старушка—голова ее (была) в почетном углу, ноги ее были у двери. Тогда та старушка спросила: „откуда идешь?“. Он рассказал про свои похождения. Она сказала: „иди на запад! Достигнешь дома Чаган-Кана. Вокруг дома Чаган-Кана будет одна река — с берегами из человеческих костей, с водой из человеческой крови“. Затем она дала (ему) свой пестик. „Если узнают тебя, за тобою погонятся. Когда погонятся (за тобою) дочери Чаган-Кана, чтобы убить тебя, брось перед ними (пестик). Отправившись туда, твой отец был (ими) убит“. Тогда тот человек отправился в ту сторону, куда сказала старушка.

Долго ли, коротко ли шедши, достиг он Чаган-Кана. Достигши, он увидел дом Чаган-Кана, его вышину и верх его, которого не видно было. Тогда конь его сказал: „держись хорошенько. Я прыгну на дом Чаган-Кана!“. Тогда тот человек так хлестнул своего коня, что от крупа его отлетели кусочки мяса, какие жарят

мадāлдечāн. тугі кекше медōречōн чагāң-кāн цӯн ojодун біцерīлōwі. тугі кекше мурінін гӯнчōн: „сōнаlīтін īкел цілугадукіф цаwӯчацана! уркетін цӯр тōріндун біціңōтін цӯр бōчіка. умундун корон мӯ біціңōн, гēдун муңку мӯ. тарі мӯлwе цуwелгедōwі! малӯду āцеціңāтін ilан чагāң-кāн hунīlін — ilаńī урелдічōл. дулугӯ hунāтпе ojolīн целегендōwі!“. тугі кекшел тарі беје īчōн. урке цӯр тōріндун ilīт́чачāтін цӯр бōчіка. нуңанін цуwелгечōн: корон мӯ біценōдун нōчōн муңку мӯwе, муңку мӯ біценōдун корон мӯwе нōчōн. муңку мӯдук аhӯнаwал гаціңājеwі гачāн. малӯгідāду hуклѡцечōтін ilан hунāт. нуңанін целегенчōн дулугӯ hунāт ojolīн. тугі кекше медечōтін. кōруhінімńēр нуңанін ōнтāнеwел jӯкше тарі цӯдук, муріндулāwі уwікша туркуфкāнчāн hергішкōкі. hуктуwцене муріндуwі ечōнчōн амашкāкіwі: чагāң-кāн hунīlін боконцечōтін.

нуңанін уwеhіндōчōн дуктеңкіwі. тарі hунīl hōкшел уwірдōwер, hopolihіндōwер кеlчōтін. екшел дуктеңкі суwе-

на вертеле и на углях. Конь его прыгнул. Тот человек потерял сознание. Затем он пришел в себя на доме Чаган-Кана, там, где он был. После этого конь его сказал: „войди в трубу, держась за мои поводья! По обеим сторонам двери их будут две бочки. В одной из них будет ядовитая вода, в другой вечная вода. Перемени те воды! В почетном углу будут спать три дочери Чаган-Кана — все три одинаковые. Перешагни через среднюю дочь!“. Тогда тот человек вошел (в дом). По обеим сторонам двери стояли две бочки. Он переменил (воду): туда, где была ядовитая вода, он налил вечную воду; туда, где была вечная вода, он налил ядовитую воду. Он взял вечной воды, сколько мог взять. По сю сторону почетного угла лежали три девицы. Он перешагнул через среднюю девицу. Тогда они узнали (его). Когда они погнались, он кое-как выбравшись из того дома, сел на своего коня и заставил его прыгнуть вниз. Мчась на своем коне, он оглянулся назад: дочери Чаган-Кана догоняли (его).

Он бросил свой пестик. Те девицы, не быв в состоянии поднять (его), захотели обойти (пестик). Не быв в состоянии

рєwōн ісса, мучӯчāтін ц̣ӯлāwєр. іhікшал ц̣ӯр hунāт дєгдєчōтін уwішкōкі, умунтін єчōн дєгдєрє — ц̣елєгєнмунōт́кӯ. нуӊанін ӊєнєчōн. тарі hунāттулā гӯнчōн: „мітī єтіркōнєн атіркāнєн ōрап“, гӯннє. тугі кєкшєл нуӊартін гєлōктєlчōтін тарі бєјє амінін гірáмналwāн. ōнтāнєwєл бакакшал умӊєчōтін. умӊєкшєл муӊку мӯц̣ін колбочōтін. колбокшол тармал муӊку мӯт іллєјōн єрīнōн ōчāтін. тугі кєрєктін амінтін аручāн. аруракін умукōнду ilaн́ī суручōтін тарі атіркāчāніклā. горојоwол дагајаwал ӊєнєкшєл іссāтін. іhікшал діӊн́ī атіркāчāтєј суручōтін hоктол дагаlц̣індутін біц̣єрīклō, іӊāт́кī, умун мурінду діӊн́ī сундулāц̣єнєл. горојоwол дагајаwал ӊєнєкшєл іссāтін. тарі бєјє амінмі, атіркāнмі, атіркāчāнмє нōдāкшє, суручōн коӊномо hоктоlī. акнīлwі гєлōктōhінчōн. тугі сурукшу іссāн умун ц̣ӯwа. тарі ц̣ӯду біц̣єчōн hунāт дуннє ојодун упкаттук гуц̣ōјідімєр. тарі hунāт нуӊанмāн арчамкачāн. ēматāнє ц̣єптілєwє ц̣улєгдōдун тōфчōн. hуlijєwєл hєгдіјєwєл ц̣єпікшє, туlішкī јӯчōн. мурінмі іченōчōн. мурінін гӯнчōн: „болгōчєкєл тарі hунāттук! сінєwє уwєhіндōдōwі кєц̣єрєн улєгōр-

достигнуть конца пестика, они вернулись к себе домой. Достигши (дома), две девицы поднялись наверх. Одна из них не поднялась, именно та, через которую он перешагнул. Он пошел. Он сказал той девице: „мы стали мужем и женою“. После этого они стали искать кости отца того человека. С трудом найдя (их), они сложили (их). Сложив, они соединили их при помощи вечной воды. Соединив, они при помощи той же вечной воды сделали ему тело и дыхание. Когда они так сделали, отец их ожил. Когда он ожил, они отправились вместе втроем к той старушке. Долго ли, коротко ли шедши, достигли они (ее). Достигнув (ее), они вчетвером со старушкой отправились к тому месту, что находилось на перекрестке дорог, к камню, сидя верхом друг за другом вчетвером на одном коне. Долго ли, коротко ли ехав, они достигли (камня). Тот человек, оставив своего отца, свою жену и старушку, отправился по черной дороге. Он пошел искать своих старших братьев. Так отправившись, достиг он одного дома. В том доме была девица, самая красивая на всем свете. Та девица встретила его. Она поставила перед ним разные кушанья. Маленько ли,

дулō. сінні акнīлwаш тарі улєгōрду єјīчōн“.

улгӯмєчекшє муріндукпі īчōн ц̣ӯлā. hунāт аракīwа уміфкālчāн. гєнєтєкōн тарі hунāт гардакша єрі бєјеwє уwєhіндōдōwі кєlчōн. тугі кєкшєл бєјеѓкӯ уwєhіндōчōн тарі улєгōрдулō. гєнєтєкōн улєгōргīт акнīlін каскіруlчāтін: „ēкун аја бєје уwєhіндōрон єрі јаwӑл hунāтпāн?“. нуӈанін гӯнчōн: „бі сунӈī нєкунсун біhім“, гӯннє. тугі кєкшєл чаршалwāн wāкшє, нанналдуктін ујӯрілwє ōкша урīчāн акнīlwі. ilаńī бакалдікшал ц̣єптілєwōн hунāтӈīwє мѡ̄нєкōр гац̣анал ц̣єпчōтін. ц̣ōріwōн амаскāкіwєр амінтікīwар таhіhінчāтін. упкаткāкāн ńуӈуńī бакалдікшал умун чарwа ц̣єwдōwєр wāчāтін. wāкшєл улōкшул ц̣єwдєлōтін умун єтіркōчōн пӯт-пӯдіц̣ін тумńīц̣āна ємєчōн.

нєкундігӯ омолгі мулālікшє єтіркōчōнмє бӯчōн гірамнаwа ујмєдōн. тарі єтіркōчōн котојо гєлōчōн, hōкшє єркīтмī уллєwōн. тармал омолгі бӯчōн мѡнні мєӈунмє котоwі. тарі єтіркōчōн котоwōн гакша, гірāмнаӈітпі īктєкшє омолгіwо омкочоwōн, міhѡ̄чāн. омолгі бокончӯчіlчōн. єц̣єlīн боконо,

многоли поев, он вышел наружу. Он пошел посмотреть своего коня. Конь его сказал: „остерегайся той девицы! Она хочет бросить тебя в яму. Она утопила твоих братьев в той яме“.

Выслушав рассказ от своего коня, он вошел в дом. Девица стала поить (его) водкой. Внезапно та девица, схватив того человека, собралась бросить его. Тогда человек бросил (ее) в яму. Вдруг закричали из ямы его старшие братья: „какой хороший человек бросил эту дьявольскую девку?“. Он сказал: „я ваш младший брат“. Затем, убив быка ее и сделав из его кожи веревки, вытащил своих братьев. Втроем встретившись, они, забрав пищу девицыну, сами съели (ее). Ее имущество обратно к себе, к своему отцу погнали. Встретившись все шестеро, они убили одного быка, чтобы съесть его. Пока они, убив его и сварив, ели, пришел один старичок, плюя пуды-пудами.

Младший сын, пожалев старичка дал ему погрызть кость. Тот старичок, не могши отгрызть мясо его, попросил нож. Тот же молодец дал (ему) свой серебряный нож. Взяв его нож, тот старичок, ударив молодца костью по лбу, побежал. Молодец погнался за ним. Не успел он его догнать, как старичок

єтіркōчōн саӊāрдулī гē бāклā кудурӯчāн. омолгі соӊоӌоно, сулапчāн: „мєӊунмє котодуф сунєhунмі бічōн!“ гӯнӌенє, акнīlтікīwі гӯнчōн: „чаршала wāкшєл нанналдуктін ōкаллу уjӯріле! мінєwє богōlіду уjікшєл тīкєллу hєргішкōкī єрі саӊāрдуlī єтіркōчōн амардун! бі адаlī будīф єдуwєл гēwал бāду!“. акнīlін чаршалwа wāкшєл, уjӯрілwє ōкшал, тīнчōтін гē бāклā нєкунмєр. нєкунтін гē бāлā тӯкшє, суручōн діlачā jӯптӯклōн. гороjоwол дагаjаwал ӊєнєкшє іссāн умун ӌӯwа. тарі ӌӯду умун hунāт соӊоӌоно біӌечōн. нуӊанін сурачāн: „ńīӊī ӌӯн кєӌерєн?“ гӯннє. тарі hунāт улгучōнчōн: „єрі ӌӯ jаwăлӊī. jаwăл мінєwє ӯгӯ бāдук ємєфчōн. єhīwєлтīкін ӌоwоӌоно біӌем. jаwăл атіркāнєн суручōл тєгōjе ōрīнōчōл, „омолгічіл ōраф!“ гӯннєл курімма̄дāтін. єhім сāрє īду омолгітін бīӊńīн-бірєн. тīніwє умун мєӊунмє котоwо ємєфчōн „омолгічі ōм“, гӯннє. тарі котоwі кадагалāчāн афшадуwі. тімī ӊоріlӌерīwє ємєӌіӊōтін. сі єртікōкал єртєӊєhін! ємєкшєл wāӌіӊāтін сінєwє єhікіш суруру гєнєтє“.

омолгі гӯнчōн: „бі єӌіӊōф суруру єӌєlīwі котоwі гада!“.

пролез через отверстие на тот свет. Молодец остался, плача: „в моем серебряном ноже была моя душа!“. Говоря (это), он сказал своим старшим братьям: „убив, быков, сделайте из их кожи веревки! Привязав меня, спустите меня на веревке вниз сквозь это отверстие вслед за старичком. Я все равно умру, на этом ли свете или на том!“. Старшие братья его, убив быков и сделав веревки, спустили своего младшего брата на тот свет. Ступив на тот свет, их младший брат пошел в сторону восхода солнца. Долго ли, коротко ли шедши, достиг он одного дома. В том доме находилась плача одна девица. Он спросил: „чей (это) дом?“. Та девица рассказала (ему): „этот дом — дьяволов. Меня принес дьявол из верхнего мира. И до настоящего времени я страдаю. Дьявол пошел со своей женою звать народ, говоря „мы стали с сыном!“, чтобы приехали на свадьбу. Я не знаю, где находится их сын. Вчера он принес один серебряный нож, говоря: „я стал с сыном“(т.-е. „у меня появился сын“). Он спрятал свой нож в своем сундуке. Завтра, на рассвете они придут. Ты убирайся заранее! Придя, они убьют тебя, если не уйдешь“.

Молодец сказал: „я не уйду, пока не получу своего ножа!“.

hунāт бӯчōн афшаwа. омолгі мōнєкōн урīчāн котоwі. уркєтін ц̣ӯр тōріндун ілīт́чачāтін ц̣ӯр бōчіка—умунін корон мӯчі, гēн мун̣ку мӯчі. нун̣анін ц̣уwєлгєчōн: корон мӯwє нōчōн мун̣ку мӯ біц̣енōдун, мун̣ку мӯwє корон біц̣енōдун нōчōн. мун̣ку мӯдук гачāн аhӯнаwал ган̣гіц̣ін̣āјеwі. тугі кєкшє алāчіlчāн јаwӑлwє ємєрījōн. н̣ōріц̣єрīwє јаwӑл ємєкшє кōруlчōн сукєwі гардакша wāдāwі. hōкшє боконітмī, тукшачāн мун̣ку мӯлō, „умдāwі“, гӯннє. „мун̣ку мӯwє умц̣ам“, гӯннє, умчāн корон мӯwє. умікша он̣кāнчāн. hукітєн тєкєргєчōн. јаwӑл будєкін атіркāнін кōруlчōн болотмо кајчіwі гардакша.

Девица дала (ему) сундук. Молодец сам вытащил свой нож. По обеим сторонам двери стояли две бочки — одна с ядовитой водой, другая с вечной водой. Он переменил их: ядовитую воду он налил туда, где была вечная вода, вечную воду он налил туда, где была ядовитая вода. Вечной воды он взял, сколько мог взять. После этого он стал дожидаться дьявола, его прихода. На рассвете дьявол, придя (домой), погнался (за ним), схватив свой топор, чтобы убить (его). Не могши догнать (его), он подбежал к вечной воде, чтобы попить. Говоря „я пью вечную воду“, он выпил ядовитую воду. Выпив, он упал животом кверху. Живот его разорвался. Когда дьявол умер, погналась (за молодцом) его жена, схватив свои стальные ножницы.

н́āн hōкшє боконітмī, міhōлдічāн корон мӯлō. „мун̣ку мӯн“ гӯнне, умчāн. умнакін hукітєн тєкєргєчōн. ц̣ӯкче бучōтін. тарі бєје ц̣ӯкчеwєтін јаwӑлwє аhīнанма бучōлwє ilачāн. афшакāнмāн мєн̣учіwє hунāтпє гакша, мōннунмі суруфчōн. сан̣āрwє іhікша, ујчōн hунāтпє, hунāт амардун афшакāнмє мєн̣учіwє ујчōн. мōнмі ујрєкін акнīlін урīlчāтін. афшакāн hунāтнун ц̣улєлō јӯрєктін, карамнālчāтін „нєкунмєр

Тоже не могши догнать, побежала она к ядовитой воде. Говоря (думая), что это вечная вода, она выпила. Когда она выпила, живот ее разорвался. Они оба умерли. Тот человек их обоих, умерших черта и жену (его) зажег. Взяв сундук его с деньгами и девицу, он унес (их) с собою. Достигнув отверстия, он привязал девицу, за девицей сундук с деньгами привязал. Когда он привязал себя, его старшие братья стали тащить.

ц̣ӯр атіркāчі ōран“, гӯннєл. тугі кєкшєл нуӊартін hунāтпє афшакāннунмє гачāтін. нєкунмєр амашкāкіwі тіктōн богōliwєр hокчōтін. нєкунтін тікчōн гē бāлā амашкīwі дуwукīwі чікӯтталāwі. hōкшє гіркутмī, hуклōhінчōн. горojowол дагаjawал hуклōц̣єнє, ічечіlчōн ц̣ӯр єӊукучōн hуктіц̣єрīлwє.

умун єӊукучōн гӯнц̣єрєн: „āӊӊӯ ēhawāн ц̣єwц̣іӊōф“, гēн гӯнц̣єрєн „ц̣єгіӊӊӯwōн ц̣єwц̣іӊōф“, гӯннє єрі бєjєӊīwє. тарі бєjє мēwучіlікша солточōн умунмōн, ӊāн дуwукīн чікургадалāн. гēн міhōчāн. горojowол дагаjawал єӊукучōн бєjєнун hуклōкшєл, єӊукучōн чӯка ӊīӊтєлwōн ц̣єпікшє аjōчāн, міhōчāн. бєjє тугдō оhікочікшо чӯка ӊīнтєлwōн ц̣єпчōн. ц̣єпікшє аwгарачāн. аwгаракша, ӊāн суручōн діlачā jӯптӯклōн. горojowол дагаjawал ӊєнєкшє, іссāн ламу ц̣апкаwāн. тугі кєкшє суручōн ламу ц̣апкаlīн. гіранц̣ана ічечōн умун набōjду тєгō ӊєнєц̣єрīlwє. нуӊанін каскіручāн ц̣апкалā ємєдōтін. тарі тєгō ємєчōтін. тугі кєкшєл бакалдічāтін. тарі тєгō ӊєнєwц̣єчōтін чагāӊ-кāн hунāтпāн ц̣афдар кулīнтікī „ц̣єф-

Когда вышли (т.-е. показались) впереди ящик с девицей, они позавидовали: „наш младший брат оказался с двумя женами“. Тогда они взяли девицу с ящиком. Они перерезали веревку, чтобы их младший брат упал назад. Их младший брат упал назад на тот свет так, что сломалась его бедерная кость. Не оказавшись в состоянии итти, он остался лежать. Долго ли, коротко ли лежав, увидел он, как бежали две мыши.

Одна мышь говорит: „я съем его правый глаз“, другая мышь говорит „я съем его левый глаз“, говоря про (глаза) этого человека. Тот человек, рассердившись, ударил одну из них так, что бедерная кость его снова сломалась. Другая (мышь) убежала. Долго ли, коротко ли лежали мышь с человеком, (как) мышь, поев корни травы, поправилась и убежала. Человек, выц̣арапав ногтями корни травы, (тоже) поел. Поев, он выздоровел. Выздоровев, он опять пошел в сторону восхода солнца. Долго ли, близко ли шедши, достиг он морского берега. Затем он пошел по морскому берегу. Идя, он увидел, что в одной лодке едет народ. Он закричал, чтобы они подъехали к берегу. Тот народ приехал. После этого они встретились. Тот народ вез дочь Ча-

дōн“ гӯннел. тарі чагāӊ-кāн упкат тєгōwі уlīнō. тєгōwі манаwракін, hунāтпі ӊєнєwуф-кōнцечōн іlан діlічі мӯӊī куlīн-тікī.

тугі кєкшєл тарі бєје тарі тєгōнун сурулдічōн. тугі сурукшул, іссāтін умун бӯрwа. тарі бӯрдулā кудōлукшул, мōлдачāтін умун чāлбāнмє ńīӊтєтєјōт тарі бєје тӯрōнцін. тугі сурукшул іссāтін цафдар куlīнма. цафдар куlīн амӊаwі аӊгāкīчāн цепіlдōwі чагāӊ-кāн hунāтпāн гӯннє. тарі бєје гӯн-чōн куlīнтікī: „ајат амӊаwі єӊӯркел — чагāӊ-кāн hунāцін бургу!“. тугі кєкшє чіпчіhін-чāн чāлбāнмє ńіӊтєтєјōт. куlīн какачāн. білгадун тагаракін, урīчāтін кудōлō. урīкшал wā-чāтін. wāкшел суруhіńчōтін амаскāкіwєр. тарі бєје тугі чагāӊ-кāн hунāтпāн бунīдукін бултӯтчāн. чагāӊ-кāн гӯнценō біптулō „hунāтпāн бунīдукін бултӯтчакін ńīwел, тарі бєједу бӯцінōф hунāтпі“, гӯннє. ламуlī ӊєнєценел, куlīнма wāнā бєје hєчекшє āhінчāн. āhінє-кін цālін wāдāwєр кєlчōтін. тарі hунāт дōлдікша чӯгіца-рīwатін wāдāwєр сєрєwӯчіlчōн. єhікін мēлла чіwукет ґідачіl-чāн мēлдāн гӯннє. єчōнтīкін мēлла. тугі кєкшел hунāтпє ӊєнєwценōл бєјел уwєhіндō-

ган-Кана к водяному змею на съедение. Тот Чаган-Кан скормил (уже) весь свой народ (змею). Когда кончился народ, он велел отвести к трехголовому водяному змею свою дочь.

Тогда тот человек отправился с тем народом. Так отправившись, они достигли одного острова. Высадившись на тот остров, они согласно словам того человека срубили одну березу с корнями. Так отправившись, достигли они водяного змея. Водяной змей раскрыл свой рот, чтобы съесть дочь Чаган-Кана. Тот человек сказал змею: „хорошенько раскрой свой рот — дочь Чаган-Кана жирная!“. Тогда он запихал (змею в рот) березу с корнями. Змей подавился. Когда его зацепили за горло, (его) вытащили на берег. Вытащив, они убили (его). Убив, они поехали назад к себе. Тот человек спас таким образом дочь Чаган-Кана от смерти. Чаган-Кан говорил: „если кто-нибудь спасет его дочь от смерти, я свою дочь отдам тому человеку“. Между тем как они плыли по морю, человек, убивший змея, устав, заснул. Когда он заснул, его товарищи собрались убить (его). Услыхав то, что они говорили про убийство, та девица стала (его) бу-

чōтін ламулā. тугі кєкшєл іссāтін чагāӊ-кāнмє.

дить. Так как он не просыпался, она стала колоть (его) шилом, чтобы он проснулся. Он так и не проснулся. Тогда люди, везшие девицу, бросили (его) в море. Затем они достигли Чаган-Кана.

гӯнчōтін: „бу тугі сінні hунāтпєш бунīдукін бултӯтчāф. ӌафдар кулīнма wāрєф“, гӯннєл, „єhī мунӊī атіркāнмун ōран“, гӯннєл. тугі кєкшєл курімілчāтін. чагāӊ-кāн hунāӌін амінтікīwі гӯнчōн: „ламуткī гупченāктє hawамńīлнун, єӌєlīwі мīрєhінє!“. амінін тīнчōн. тугі кєкшє hунāт суручōн ламуклā hawамńīлнунмі гупчіwучі. ламуwа іhікша чāлбāнмє мōлдачāн. набōјдуwі тєфчōн. тарі бєјєwє єјīӌенōклōтін суручōн. іhікша чāлбāнмє чемєкшє, уwєhіндōчōн: „куту біhікін, тарі бєје біӌєрīдун умун білōду hopolілкол!“. чāлбāнін умун білōду hopolілчōн. тарі hунāт hawамńīlwі гӯнчōн гупчіwунмар чачудāтін чāлбāн hopolӌорīдун. hawамńīlін чачучāтін гупчіwунмар. чачукшал тāнчāтін єјенō бєјєwє.

Они сказали: „мы спасли таким образом твою дочь от смерти. Мы убили водяного змея“, говоря (это, они продолжали), „теперь она стала нашей женой“. Тогда устроили свадьбу. Дочь Чаган-Кана сказала своему отцу: „перед тем, как выходить замуж, я с работниками закину в море невод!“. Отец отпустил (ее). Тогда девица отправилась со своими работниками (бывшими) с неводом, к морю. Достигнув моря, она срубила березу. Она положила (ее) в лодку. Она отправилась туда, где утопили того человека. Достигнув (того места), она, разукрасив березу, бросила ее: „если будет счастье, вертись там, где находится тот человек, на одном месте!“. Ее береза завертелась на одном месте. Та девица сказала, чтобы ее работники закинули там, где вертелась береза, свой невод. Ее работники закинули свой невод. Закинув, вытащили они утонувшего человека.

тарі hунāт бакачāн owонīдукін муӊку мӯwє. тарі муӊку

Та девица нашла у себя под мышкой вечную воду. Тою веч-

мӯт умкутчӧн іллєдун амӈадун. умкутчукін аручӑн. арукша сурулдічӧн hунӑтнун чагӑӈ-кӑндулӑ. емекшел hунӑт амінтікїwі гӯнчӧн: „ері беје мінєwе бунїдукіф бултӯтчӑн, цафдар кулїнма wӑчӑн. мінєwе ӈенєwценӧл бејел ӑhінекін ері беје набӧйдук уwеhіндӧчӧтін ламулӑ!“. чагӑӈ-кӑн дӧлчачікша hунӑтпі улгӯрwӧн, wӑчӑн улокчїнӧл бејелwе.

цафдар кулїнма wӑреф гӯнценӧлwе wӑкшє тарі бејелwе, hунӑтпі бӯчӧн бӯлтӯтнӑ hунӑтпӑн бунїдукін беједу. курімчӑтін. курімікшал курекентін бількӧн чагӑӈ-кӑннун. горојowол дагајawал бікше, бӑјilчӑн амтїlwі. гӯнчӧн чагӑӈкӑнтікї: „іченӧктє тарі саӈӑрwе, їдук бі емечӧф!“. чагӑӈ-кӑн тїнчӧн нуӈанмӑн. тугі кекше суручӧн курекентін. ӈенецєнє ічечӧн цегдєwе. тарі цегдедук атӑкї hутелwі екшектецечӧн, едӧтін цегдере гӯнне. тарі бејe мулӑнмї кормӗдуwі атӑкїлwе нӧкше екшечӧн дарішкї, едӧтін цегдере гӯнне. тарі атӑкї урунікше, анїчӑн аділwі:

„ӯгӯ бӑ́ткї, hергӯ бӑ́ткї ӈенецеціӈӧш!“. тарі беје аділтукша, мучӯчӑн цӯлӑwі кадумтікїwі. емекше гӯнчӧн

ною водой она покропила на его тело и в рот. Когда она покропила, он ожил. Ожив, он пошел с девицей к Чаган-Кану. Придя, девица сказала своему отцу: „этот человек меня спас от смерти, он убил водяного змея. Люди, везшие меня, выбросили этого человека, когда он заснул, из лодки в море!“. Услыхав рассказ своей дочери, Чаган-Кан убил обманувших людей.

Убив людей, которые сказали, что они убили водяного змея, он отдал свою дочь человеку, который спас его дочь от смерти. Устроили свадьбу. Сыграв свадьбу, их зять стал жить с Чаган-Каном. Долго ли, коротко ли живши, он стосковался по своим родителям. Он сказал Чаган-Кану: „я пойду посмотрю на то отверстие, из которого я явился!“. Чаган-Кан отпустил его. Тогда их зять пошел. Идя, увидал он пожар. Из того пожара паук таскал своих детей, чтобы они не сгорели. Тот человек пожалел (их) и, положив пауков в свой подол, понес их в сторону, чтобы они не сгорели. Обрадовавшись, тот паук подарил (ему) свою сеть:

„Будешь ходить в верхний мир и в нижний мир!“. Обзаведясь сетью, тот человек вернулся к себе домой, к своему тестю.

чагāӈ-кāнтікī: „мунеwе атірккāннунмеф тīкел іченōдōwун мінні амінмаф!“. тугі кекшел чагāӈ-кāн тīнчōн. нуӈартін суручōтін тарі саӈāрдулī. емечōтін ӯгӯ тӯлелō. емекшел, іссāтін іӈāwе, амінмар біценōwōн. тарі іӈā дагадун hарāмī бічōн. амінін городу сурунō біптулō. уӌалītін амардутін суручōн тарі беје атіркāнен. горојowол дагајawал ӈенекшел іссāтін амінмар курімӌарīлдулā. акнīлін атіркāреwер гаӌачāтін.

нуӈанін етіркōчōн ōкша емечōн курімдулā. умун омолгічōнме етіркōhел гӯнчōтін ӈуӈнідōн ahījawi гаӌарī бејеwе. тарі омолгічōн гӯнчōн: „ері етіркōчōн ahījawi гаӌаран!“, гӯнне. нуӈанін генетекōн білōлōwi гејewун ōчāн. акнīлін ӈōлелчōтін. некунтін мурір сōлīлдуктін акнīлwi ујікше, тīнчōн. мурір соӈінтӯчōтін буделōтін. некунтін ілан атіркāчі ōкша бīлчōн. курімчāн ілан бајтаhун гōгшелдī. тугі кекше ајат awгарат бīлчōн. бі тарі курімду бічōф, ӌewӯн ӌептілewе ӌепчōф.

Придя, он сказал Чаган-Кану: „отпусти нас с женою посмотреть моего отца!“. Тогда Чаган-Кан отпустил (их). Они пошли по тому отверстию. Они пришли в верхний мир. Придя, достигли они камня, (того места) где был их отец. Близ того камня находилась прежняя стоянка. Отец его уже давно ушел. Тот человек со своею женою пошел за ними по их следам. Долго ли, коротко ли шедши, достигли они своего отца там, где играли свадьбу. Его старшие братья брали себе жен.

Став стариком, он явился на свадьбу. Старики сказали про одного мальчика (т.-е. одному мальчику), чтобы он показал того человека, который берет себе жену. Тот мальчик сказал: „этот старичек берет себе жену!“. Внезапно он стал на свое место молодым (т.-е. снова стал молодым). Его старшие братья испугались. Их младший брат, привязав своих старших братьев к конским хвостам, пустил (коней). Кони залягали (их) до смерти. Их младший брат стал (оказался) с тремя женами. Он справил свадьбу тремя яловыми кобылами. После этого он стал жить хорошо-здорово. Я на той свадьбе был, явствакушанья ел.

№ 3.

улгӯр.

галцōhір омогічі єwєńкī дајwаң гӯнмурī гєрбīчі ємєчōн єркō дагадукін баргулā. мѡнні дуннєдуwі атіркāчі бічōн і умун hунāдічі нєкучі hунāдіт. баргулā ємєкшє цаwафчāн јакōлду. тарі јакōл цаwакшал цагдаду ујікшєл wāдāwєр кєlчōтін. єцєlīтін wāрє умун бајан бєје гӯнчōн: „єкєллу wāрє! бі нуңанмāн мѡндулѡwі гакта hawамńījawі. тукшāнєкін гєнєтє, бі нуңанін цāрін царгулā ороңнōм“. тугі кєкшєл тīнчōтін. дајwаң біlчōн тарі бєјєду. нуңанін даркан бічōн. тарі јакōлду даркалālчāн сєлмілєтін. єhīлє јакōл сєлємєл тєтігєлwє тєтікшєл, суручōтін ńамāці бєје дајwаң біцєнōтkīн. горојоwол дагајаwал ңєнєкшєл іссāтін тарі дуннєwє. дајwаң атіркāнін тāкікшє єдīwі даркалāhємнєлwāн јакōл тєтігєлwєтін, сурачāн:

„īдук ємєцєрєш? ńī тєтігєvєhун даркалāчāн?“. јакōл улгучōнчōтін тарі аhīтkī: „бу ємєцєрєф баргудук. мунду тєтігєлєwун даркалāчāн дајwаң гӯнмурī гєрбīчі. тарі бєје єhī біцєрєн бајан бєјєду“. тугі кєк-

Сказание.

Тунгус по имени Дайван из рода Гальджохир пришел в Баргузин из окрестностей Иркутска. В своей земле он был (жил) с женою, с одной дочерью и с младшей сестрой. Придя в Баргузин, он был захвачен якутами. Захватив (его) и привязав к сосне, те якуты хотели его убить. Перед тем, как они стали его убивать, один богатый человек сказал: „Не убивайте (его)! Я его возьму к себе в работники. Если он убежит, я за него буду судиться“. Тогда они (его) отпустили. Дайван стал жить у того человека. Он (т.-е. Дайван) был кузнецом. Он стал ковать тем якутам доспехи. Одев железные одежды, якуты отправились теперь в количестве ста человек туда, где был (жил раньше) Дайван. Долго-ли, коротко-ли шедши, достигли они той земли. Жена Дайвана, узнав одежды якутов, кованные ее мужем, спросила:

„Откуда вы пришли? Кто выковал вам ваши одежды?“. Якуты рассказали той женщине: „мы пришли из Баргузина. Нам выковал наши одежды (некто) по имени Дайван. Тот человек живет теперь у бога-

шєл тарі аhī дајwаӊ атіркāнін булєhєл уӌаlītін суручōн, єкшєӌенє мѡнні hутєwі, єдīwі нєкунмѡ̄н hунāтпє. горојоwол дагајаwал ӊєнєкшє іссāн умун біраwа. біра ӌапкадун бакачāн мурін ділwāн. мѡ̄нні hутєwі ӌагдаду ємкєдун локочōн, гӯнӌенє: „бі hутєјеwі єтіркōнмі ісмі бакаӌіӊāф. єтіркōнмі нєкунōн єӌіӊōф бакара“. тарі мурін ділдун уwікша, єтіркōнмі нєкунмōн hунатпє сундулāhінмукāнікшє гӯнчōн: „аја куту біhікін, єрі таӊа діл мурін ōкша, мунєwє hєдєфкєл єрі біраwа!“. тугі кєкшє таӊа діл мурін ōкша, тіhаhінчāн, hєдєфчōн тарі біраwа. тугі кєкшєл іссāтін баргуwа.

ōнтāнєwєл бакачāтін дајwаӊма умун ајілду. єтіркōнмі нєкунмōн нōдāкшє єдīт́кīwі даркалāӊкіт́кīн ӊєнєчōн. ӊєнєкшє гӯнчōн чāшкāкі біӌерīт́кī єтіркōнтікīwі: „даркалāhє бӯкєл іӈаптунаф!“. єтіркōнін єнє ічєhінє гӯнчōн: „ēкун іӈаптурāн кєӌєӈ́ӈі? ічєтчєӈ́ӈі hєгді hаwāwє hаwālӌерīwєф! єнєјē! чāшкі єӌіӊōф даркалāрє!“. тарі аhīн єтіркōнмі ӈакāптунмāн катāӊкі мӯӊдун єјīчōн. сурумӈ́ēн кєчōн. атір-

того человека“. Тогда та женщина, жена Дайвана, отправилась по следам войска, ведя свое дитя и младшую сестру своего мужа. Долго-ли, коротко-ли шедши, достигла она одной реки. На берегу реки она нашла конскую голову. Она повесила своего ребенка в зыбке на сосну, говоря: „я найду себе ребенка, если достигну своего мужа. Младшей (же) сестры мужа я (никогда) не найду!“. Сев на ту конскую голову и посадив за собой младшую сестру своего мужа, она сказала: „если будет доброе счастье, став лошадью, эта выбеленная ветрами голова (т.-е. старый череп), пусть перевезет нас через эту реку!“. Тогда выбеленная ветрами голова, став лошадью, поплыла и перевезла через ту реку. Затем они достигли Баргузина.

Кое-как они нашли Дайвана у одного соседа. Оставив младшую сестру своего мужа, она пошла к своему мужу в кузницу. Шедши, она сказала, (повернувшись) в другую сторону, туда, где был (он), своему мужу: „скуй-ка мне перстень!“. Муж ее, не глядя, сказал: „каких перстней, говоришь ты? ты видишь, я работаю большую работу! Полно! Я больше не буду ковать!“. Та женщина утопила (бросила) перстень своего

кāнмі суручōлōн катāцене мӯңдуwі іченiйчōн. ńакāптунмі тāкчāн. гелōктōмńēн кечōн. атіркāнмі бакакша бiлчōтiн умукōнду. гороjowол дагаjawал бiкшел омолгiчiл ōчāтiн. тугі кекшел умнōкōн еңентiн hутелiн екшектелчōтiн афшawa корчihолңīwo бакакшал. дајwaң атiркāнiн гӯнчōн: „iле! ēдā етiркōнмі даркалāңкiлwāн екшектеллеш? амāťкihун мургуңīңōф! еңгеллу!“. тарі hутел бӯчōтiн. тарі афшаду бiчōтiн цалумкāкі багдарiр меңур. тарі меңурдук бајацiчāтiн. адiнцāрнун hутечiл ōчāтiн. тадук ewешкī ehīwел галцōhiрil бајан унурil.

мужа в калильную воду. Она, ушла. Когда жена ушла, он, каля, смотрел в воду. Он узнал свой перстень. Он пошел (ее) искать. Он нашел свою жену, и они стали жить вместе. Долго-ли, коротко-ли быв, они стали с сыновьями (т.-е. у них родились сыновья). Тогда однажды дети их хозяина, найдя баргутский ящик, стали его таскать. Жена Дайвана сказала: „Ох! зачем вы таскаете кузнечные принадлежности моего мужа? Я пожалуюсь вашему отцу! Давайте!“. Те дети дали. В том ящике было полно серебряных денег. Они разбогатели от тех денег. Они стали с несколькими детьми (у них родилось несколько детей). С тех пор и сейчас даже Гальджохир — богатые семьи.

№ 4.

ńiмңакāwун.

кадуцачāтiн орōктewе лӯчал умун ewеńкiчiл. умнōкōн луңур сōт тiгделчōн кадудалāтiн. нуңартiн балагāндулāwер кудурӯчāтiн алāг мурiнмар чiдерiчiт тiнiкшел. луңур hуклōhiйiммēндiтiн умун беје ńēгiт цулōшкōкі нуңаннī дагалiтiн hуктуфчōн јаңулiн тепелiнцiwi. тiгде hатама тӯрōťчене тiгдецечōн. тарі кадōчiн цалдулāwер енел

Сказка.

Косили сено русские с одним тунгусом. Однажды вечером очень (сильный) дождь пошел, пока они косили. Они залезли в свой шалаш, отпустив свою пегую лошадь с треногом. Как только вечером легли, один человек с запада (про)ехал на восток близ них со звоном и с топотом. Дождь все также гремя шел. Те косари, не обра-

гада тарі бєјеwє āhінчāтін. тімāтнє тєгєкшєл мурінмар уwєјлōlчōтін. тугі кєкшєл гєлōктєlчōтін. нуӊартін кадуӊачāтін бірȧ ӊапкадун. куӊтікєлō туктīкшєл ічечōтін мурінмар бірȧ баргīlīн бєlчіӊєрīwє. тугі кєкшєл ӊаwанāчāтін мурінмар. мурінтін чідєрлōн бічōн. чідєрлōн біhікін гајкамī бірȧ ӊапкаlīн уӊајāн гєлōктєlчōтін. гєлōктєкшєл бакачāтін. тарі уӊа бєје іруhамнāн мурінматін бічōн. ӊӯр сажєńӊī ēкшадук уwєhіндōhємнє бічōн. тугі уwєhіндōwукшє мурінтін баргīлā булōlī āкіптулā чідєрлōнӊіwі єнє булōдєрє. таргīт сālчāтін агīт́ка уwєhіндōптулō єwīмī, гӯннєл.

тив внимания на того человека (досл.: не взяв того человека в свое сознание), уснули. Утром встав, заметили, что лошади их нет. Тогда пошли искать. Они косили на берегу реки. Взобравшись на бугор, увидели свою лошадь пасущейся на той стороне реки. Затем пошли ловить свою лошадь. Их лошадь была стреножена. Так как их лошадь была стреножена, они удивившись, пошли искать ее следов по берегу реки. Поискав, нашли. Тот след был от таскания их лошади человеком. Она (т.-е. лошадь) была брошена на две сажени от яра. Будучи брошенной, их лошадь на той стороне выбралась по топкому месту, не увязнув с треногом. От того они узнали, что бросил (ее) степной хозяин для забавы.

№ 5.

ńімӊакāwун.

урīнчєӊєчōтін біӊєчōтін ӊӯр акīнан нєкӯнєн бєјєл. акіндігӯн уwєјту, нєкундігӯн бајан бічōн. акінін нєкундулōwі муріна ілдунмāчāн мōhат́кī мōлāдāwі. нєкунӊī hawāду мурірін бічōтін. умујо мωнні гіркуӊкі мурінін ӊӯдун біӊєчōн. таріммі ілдучāн толгокījоwол богōlіјєwєл уwєјіт. акінін мурінмі єлгєӊєнє суру-

Сказка.

Жили были два брата. Старший из них был беден, младший из них был богат. Старший брат пришел к своему младшему брату просить лошадь на время, чтобы съездить в лес по дрова. Лошади младшего брата были на работе. Дома была только одна лошадь для собственной езды. Он от-

*

чōн мōhаклā. мōhаду мōwа тєwулдѿwі кєцєнє болгōчōн толгокījо уwєјwі. тугі кєкшє мурінмі сōлдукін ујчōн мōwа, ц̣іткуhінмукōнімн́ēн мурінін сōlін пєhīргєдєлōн. тугі кєкшє мурінмі єлгєцєнє ємєчōн ц̣ӯлāwі. нєкунін тарі ц̣āрін ц̣аргулā бӯчōн. ц̣аргут́кī н̣єнєц̣єнєл умун біраwа hєдєlікшєл тāкєндуlī акінін тāкєндук чопкоруhінчōн. єтіркōчōн таркіраду тāкєн hєргīлōн біц̣єчōн. тарн̣ī ојолōн тікчōн. єтіркōчōн бучōн. тарі єтіркōчōн hутєчі бічōн. hутєlін ц̣аргулā бӯчōтін. ц̣аргуду ц̣аргулāчāтін акīнан нєкӯнєнмє. акіндун нєкунмōн бӯфкōнчōтін сōл́л́е уwєј мурінма, тун́н̣а ц̣āр н́амāц̣і мєн̣унмє єhємн́ēн толгокījо богōlіјє бӯрє. єтіркōчōнмє ц̣аргулāчāтін ōкідуwол будін адаlī.

дал ее на время, (однако) даже без саней и без веревок. Старший брат отправился в лес, ведя свою лошадь. В лесу, собираясь складывать дрова, он заметил, что у него нет саней. Тогда он привязал дрова к хвосту своей лошади, заставив (ее) напрягаться пока не оторвался у лошади хвост. Затем он пришел домой, ведя свою лошадь. Младший брат за то подал в суд. Идя в суд и перейдя по мосту одну реку, старший брат спрыгнул с моста. В то время под мостом находился старичек. Он упал на него. Старичек умер. Тот старичек имел детей. Его дети подали в суд. В суде судили старшего и младшего братьев. Младшего брата заставили отдать старшему брату лошадь без хвоста и пятьдесят рублей за то, что он не дал (ему) саней и веревок. Относительно старичка вынесли решение, что он все равно когда-нибудь да умер бы.

СЛОВАРЬ

В словарь включены все слова, встречающиеся в изданных здесь записях, а также некоторые другие, выбранные из записей, не издаваемых здесь.

Порядок букв принят следующий: а, б, w, г (ґ), д, ц, є (ē), і, j, к (ќ), л, м, н, ń, ң, о (ω), п, с, т (ť), у, h, ч, ш.

Принцип этого алфавитного расположения слов не всегда строго проводится, так как производные в большинстве случаев следуют непосредственно за основой.

Глаголы приводятся в повелительной форме второго лица единственного числа (суфф. -кал, -кел), причем при расположении соответствующих форм это окончание не принято во внимание. Некоторые глаголы, от которых повелительная форма возможна лишь теоретически, приводятся в формах, засвидетельствованных в записях.

Принятые сокращения суть:

монг. — монгольский язык,

бур. — бурятское наречие,

n. pr. — Nomen proprium.

При монгольских заимствованиях указана обычно письменно-монгольская форма, не смотря на то, что заимствования проникли в тунгусский язык, конечно, не письменным путем, но в большинстве случаев из бурятского. Только некоторые заимствования квалифицированы как бурятские: это в том случае, когда соответствующая тунгусская форма прямо указывает на свое происхождение.

Этимологические сближения тех или иных тунгусских слов с соответствующими словами родственных языков здесь, за исключением редких случаев, избегаются, хотя общих слов (притом незаимствованных) довольно много. Совершенно не прослеживаются соответствия тех или иных слов в других тунгусских наречиях, ибо настоящая работа представляет собою лишь материал.

а.

ā-кєл спать.
awагалдај какое-то шаманское божество (< монг., срв. *abaγaldai* личина).
awāчі хозяин леса, дух лесной. (< ? монг., срв. якутск. абāсы сказочное злое существо).
awгара здоровый.
awгара-кал выздоравливать.
awгӯ который [awгӯһун акіндімар который из вас старший ?].
awданна лист.
awдӯ скотина (? < монг. *aduγun* табун, стадо).
awул нарыв.
āwун шапка.
агī открытое пустынное место, степь.
агīґка хозяин степи, степной дух.
адалī все равно (< монг. *adali* похожий).
адī сколько.
адīwал сколько-нибудь.
адīгī который по счету.
аділ сеть.
адінцāрнун несколько.
аџірга жеребец (< монг. *ajirγa*).
аја хороший, добрый,
ајāф-кел любить.
ајіл сосед (< монг. *ayil*).
ајічімńī врач.
ајō-кал поправляться.
ајӯлі красная смородина.
āк-кєл вылезть из воды.
ака̄ старший брат (< монг. *aqa*).
акін старший.
акіндігӯ старший из нескольких, тот, который является старшим.
ала вкусный, сладкий.
алāг пегий (< монг. *alaγ*).
алāнче-кел ласкать.
алāґ-кел ждать.
алга солнечный скат горы.
алді-кал тесать топором.
алтан золото (< монг. *altan*).
амā отец.
амар зад.
амаргī задняя сторона бедер, седалище [амаргīціф за мною— instr. + суфф. притяж. 1-го л.].
амīкāн медведь.
амімікāн дед.
амін [амінмі, амінні, амінін, аминмун, амінсун, амінтін мой отец, твой о., его о., наш о., ваш о., их о.].
амірāн отчим.
амңа рот.
амтīл родители.
амуннā-кєл испражняться.
амут озеро.
анда друг (< монг. *anda*).
анī-кал подарить.
аńңу занятие.
āńңӯ правый.
аңацакāн сирота.
аңгарга-кал разинуть рот (срв. монг. *angγayi-*).
аńңанī год.
апкī-кал удавить, удавиться.

арај едва (< монг. *arai*).
аракī водка (< монг. *araki*).
арāту зверь (< монг. *ariyatu* самец сайги, *ariyatan* хищники).
арбīкӯн мелкий (о воде).
арбін бережливый (< монг. *arbin*).
аргаwāктɛ цветок.
аркiwун острога.
армуш надштанники.
арна мох, зеленая плесень на воде.
ару-кал ожить.
арчамка-кал встретить.
aciwагат название одного тунгусского рода (по происхождению оно бурятское).
атāкī паук.
атāн жадность (< монг. *ataγan* зависть).
атāчі жадный.
атірка̄н жена, старуха.
атірка̄нewi га-кал жениться, брать себе жену.
атірка̄ńӈāт невеста.
атірка̄чāн старушка.
аťкī свекор.
аф-кал умыться.
афша ящик (< монг. *absa* гроб).
ahī женщина.
ahӯнawал по мере возможности.
ачāг очаг, таган.
āчін нет, не имеется.

б.

бā свет (мир) [гē бā тот свет].
багдама белый.
багдарīн белый (только монеты) [багдарīр меӈур серебряные деньги, досл. белые деньги].
бāj тоска.
бājмɛ тоскливый.
бајан богатый (< монг. *bayan*).
бајӈе постой, погоди (< монг. *bayiǰa* < жив. речи).
бајтаhун яловая (< монг. *bayitasun*).
бајча скала.
бака-кал найти.
бакалді-кал найти друг друга, встретиться.
балагāн шалаш.
балгаhун дом (< монг., срв. бур. Castrén балгасо, балгāhан кладовая, деревянная юрта, *balγasun* город).
балдакī скользкий.
балді-кал родить.
балікāгір название одного тунгусского рода.
бāńу баня (< русск.).
бāńунā-кел итти в баню.
баргу Баргузин.
бēга луна, месяц.
беге лекарство.
бегelчі врач.
беје человек (срв. монг. *beye* тело, сам).
бејӈо охота.
бејсен охотник.
белчі-кел пастись (< монг. *belči-*).
беле-кел помогать.
бер лук (для стрельбы).
береге кнут (< монг. *beriye* < *berige* палка, дубина).
берігēj жена брата (< монг. *beri* невестка).

бі я.
бі-кел быть.
біде жизнь.
біцалакі лягушка.
біцалакі емкен раковина („колыбель лягушки“).
білга горло.
білгāптун ожерелье.
бīлōн запястье.
біра, бірá река.
бірāкечāн речка, ручей.
богōli веревка (< монг. *boγu-* обвязывать).
бōкан бедро.
боко-кол догнать.
бокончӯт-кол догонять.
болгō-кел замечать. (< монг. *bolγo-* остерегаться).
болгōче-кел остерегаться (< монг. срв. предыдущ.).
боло осенью.
болонī осень.
болōшке блоха (< русск.).
болот сталь (< монг. *bolod*).
болотмо стальной.
болтурук глиняный горшок (< бур., срв. Аларск. болóторок).
бōна град.
борбō n. pr.
борējңкур бурят.
боро серый (< монг. *boro*).
борчімо шероховатый.
бohoŋo склон горы, на который не падают солнечные лучи (срв.? монг. *bosuγa* порог).
бohокто почка.
бōчіка бочка (< русск.).
бу мы. Мест. 1-го л. мн. ч. исключительное.
бу-кел умирать.
бӯ-кел давать.
бӯфкōт-кел заставлять давать.
буга бог [буга тӯрōнін гром, досл. слова бога].
бугарӯк церковь.
бугу олень (< монг. *buγu*).
бука пороз (< монг. *buqa*).
буктуру-кел упираться (срв. монг. *bügdüri-* сгибаться).
буку сильный (< монг. *böke*).
букуhōjo очень сильный.
букше хрящ.
булан кусочки мяса, жареные на углях.
булбундō бабочка.
булгіде-кел бросаться, кидаться о необъезженой лошади (срв. монг. *bülid-* горячиться).
булдумна кислое молоко.
булен война.
буленhел войско (plur. от предыдущего).
буленте-кел ненавидеть.
булō топь, топкое место.
булōде-кел увязнуть.
бултӯт-кал отвязать, освободить, спасти.
булhӯрге ожерелье.
бӯмал громовые стрелы (< монг. бӯ- < *baγu-* спускаться + суфф.-мал).
бунī смерть, чорт.
бӯр остров.
бурбукī тетерев.
бургу жирный.
бургу-кул жиреть.
буркіле больной.

буру кремень.
буhе пояс (< монг. *büse*).

w.

wā-кел убивать.
wākте рана.
wāлā-кел ругаться.
wāчілāн собака с белой шеей и грудью.

г.

га-кал взять.
гарда-кал схватить.
гардӯ-кал хватать.
гардаф-кал быть схваченным.
гāг лебедь.
гаjiwyhi-кал махать.
гаjiф-кал махать.
галцōhiр название тунгусского рода. Он же известен под названием „Мунгальского рода“.
ганда засуха (< монг. *γangda*).
ганса трубка (< монг. *γangsa*).
гаńцука-кал привязать к седлу (< монг. *γanǰuγala-*).
гара сук.
гāре филин.
гарпа-кал стрелять из лука (< монг. *qarbu-*).
гатаhун кол (< монг. *γadasun*).
гē другой, второй [срв. гē бā тот свет].
геjewун молодой.
гēкчāн ястреб.
гелō-кел просить.
гелōкте-кел искать.
гелōктō-кел итти искать.
генете если.
генетекōн вдруг (< монг. *genedteken*).
гербī имя [срв. гербīш ńī как тебя зовут].
гербīчі 1) по имени, именуемый, носящий имя; 2) служащий в учреждении („именитый“).
гете-кел пристально смотреть (срв. монг. *gete-* подсматривать).
геѓкен затылок (срв. монг. *gede*).
ѓіда копье (срв. монг. *ǰida*).
ѓіда-кал колоть.
ѓідалā-кел уколоть.
гіlкіцаран кровь пульсирует.
гілōр гололедица.
гілтана-кал блестеть (< монг. *giltügene-*).
гілтас блеск (срв. монг. *gilte*).
гінці цепь (< монг. *ginǰi*).
гіңеке шея.
гіра-кал шагать.
гіраhікта шаг.
гірамна кость.
гірку-кал ходить.
гірӯ быстрая на ходу лошадь.
гіф-кел встряхивать,
гіфчōн лесной козел.
гоwо-кол лаять.
гоwоhун дикий чеснок (< монг. *γoγod* ~ *γoγosun* порей).
гōг, гōҕ кобыла (срв. монг. *gegüü*).
гōli желтая медь (< монг. *γauli*, *γuuli*).
горо далеко.
городу давно.
гочі кислый, горький.
гӯ-кел сказать.

гудіге желудок животного (< монг. *güjege*).
гуцōјі красивый.
гӯле зимний дом, изба.
гунан трехлетний бычок (< монг. *γunan*).
гунацін трехлетняя корова (< монг. *γunaǰin*).
гупчі-кал закинуть невод.
гупчі-wун невод.
гургакта борода.
гускō, гушкō волк.
гуһін дядя или тетка по матери.
гуше чайник (< бур., срв. монг. *güče*).

д.

дawдī-кал победить, побороть.
дawлā-кел петь (< монг. *daγula-*).
дawлāwун песня.
дawуһун соль (< монг. *dabusun*).
дawуһӯ-кал посолить.
дага близко.
дагаłцін перекресток, перепутье.
даіду свет, мир (< монг., срв. бур. даӣду).
далаң жир под гривой (< монг. *dalang* загривок).
далу лопатка (< монг. *dalu*).
дараńїса крыша (< русск. драница).
дарішкī в сторону.
даркалā-кел ковать (< монг. *darqala-*).
даркалāңкі кузница, кузнечные инструменты.
даркан кузнец (< монг. *darqan*).
дару-кал ткать (? < монг. *daru-* давить).
дєwгє болото.
дєwје кабарга.
дегде-кел подниматься (< монг. *degde-*).
дегī птица.
дегіл-кел летать.
дєлєң вымя (< монг. *deleng*).
дєлєңнōцерен она стельная (говорится про стельную корову).
діңар проворно бегающий.
дігін четыре.
діл голова.
дiлачā солнце.
ділган голос.
дiliwун налог, подать.
дiліптун подушка.
ділкōн муха.
дōду внутри.
дōдук изнутри.
дōлā внутри.
дōшкі внутрь.
дōці первинка, первая часть (< монг. *degeǰi*).
доколōк хромой (< монг. *doγolang*).
долбо ночью.
долбонī ночь.
долбондулін полночь.
дōлді-кал услыхать (< монг. срв. разговорн. дӯл- слышать).
долēгур указательный палец (< монг. *doluγabur*).
дōлін грива (срв. монг. *del*).
дōлō явный.
долōгіно название какой то ягоды красного цвета, растущей на кустах с колючими ветвями (< монг., срв. бур. долōгіно боярка).

дōlчаť-кал слушать.
доңото-кол замерзнуть.
дорокон еж (срв. монг. *doroγo* барсук).
дуф-кал прорубать лед.
дуwіңкі пешня.
дуwукī бедреная кость.
дуктеwуңкі чай („толчоное“).
дуктеңкі пест для толчения чаю.
дуку-кал писать.
дукуwун письмо.
дукӯн писец, секретарь.
дулдукī глухой (срв. монг. *dülei*).
дуlін середина.
дулугӯ средний.
дулугӯ hемекечōн средний палец.
дунне земля (< монг. *dunda* середина).

ц.

цаwа-кал поймать, забрать.
цаwаф-кал быть пойманным.
цаwакшī-кал ловить.
цагда сосна.
цаjа-кал спрятать.
цаjагар утаенный.
цаjмīт instr. от цаjмī взаймы (< русск.).
цал сознание, мышление.
цаlічі имеющий мысль, намерение.
цала-кал поворотить лошадь.
цалан сустав.
цалāңкāг гусятник, тростник.
цаlікша слюни.
цалум полный.
цалумкāкі полный.
цалумтегō полно народу.
цāн десять [plur. цāр].
цантакī россомаха.
цапка берег (срв. монг. *ǰaqa*).
царгу суд (< монг. *ǰarγu*).
цāрін из за, за, вследствие чего либо, для.
цē товарищ [plur. цāл].
цалагāн кисть на шапке (< монг. *ǰalaγa*).
цеwӯн яства, вкусное кушанье.
цег подбородок.
цегде пожар.
цегде-кел гореть.
цегіńңӯ левый (срв. монг. *ǰegün*).
целекī горностай.
целеге-кел перешагнуть.
цеlī какая то рыба.
целум тайный.
цему голод.
цемӯкін голодный.
цеп-кел есть, кушать.
цептіле кушанье.
цідō стрекоза.
цікіл сухой.
цікте голубица (ягода).
цікше заря вечерняя, закат.
цілуга поводья (< монг. *ǰiluγa*).
цірō иноходец (< монг. *ǰiruγa*).
ціткуhінмукōť-кел заставлять напрягать свои усилия (< монг. *ǰidkü-* стараться).
цō-кал вспомнить.
цоwо-кол, цѡwѡ-кол страдать (< монг. *ǰoba-*).
цоwомнō-кел, цѡwѡмнōкел зевать.
цоwӯлго сухой.
цōкта сарана.
цōкуj каша (< бур., срв. Балаганск. зо̄хо̄ї сметана).

ц̣он-тегō народ (ц̣он < монг. *jon*).
ц̣ōйӈа мысль.
ц̣ōрде рыжий (< монг. *jegerde*).
ц̣ōрі имущество (< монг. *jögeri*).
ц̣ороко вор.
ц̣ороко-кол украсть.
ц̣орокӯ-кол воровать.
ц̣ӯ 1) дом; 2) ложесна, матка животных.
ц̣уwелге-кел переменить.
ц̣угā разговор (< монг. *juγa* развлечение).
ц̣уга летом.
ц̣уганī лето.
ц̣ӯгукте пчела (срв. монг. *jügei*).
ц̣уке лед.
ц̣укту рысь (животное).
ц̣ӯкӯн бобр.
ц̣улбу выкидыш.
ц̣уле передняя сторона.
ц̣улегдō восток.
ц̣улегдōдуф передо мною.
ц̣улегīдīф мне навстречу.
ц̣улōшкі вперед.
ц̣улу-кал скоблить, стругать (срв. монг. *julγa-* выщипать).
ц̣ӯр два.
ц̣ӯрічі двухлетний.
ц̣ӯрмīн двойни, близнецы.
ц̣ургāн учреждение, сельсовет (< монг. *juryan*).
ц̣уру-кал рисовать, чертить (< монг. *jiru-*).

е, ē.

ē-кал imperativus вопросит. глагола что делать.
е-кел imperativus отрицательного глагола.
ewедīт по-тунгусски.
ewейкī тунгус.
ewечīн болезнь (< монг. *ebedčin*).
ewешкī с тех пор.
ewī-кел играть.
ēӈ насморк.
еӈем ключица, плечевая кость (< монг. *egem*).
ēдā почему.
едī муж, мужчина.
едīн ветер.
еӈен хозяин (< монг. *eǰen*), plur. еӈенел.
еӈігдō юг.
еӈīлō на юге.
ēја чего.
еје животное из породы сурков.
ејī-кел утопить.
ејō-кел ехать вниз по течению.
ејōкōкі на юг.
ејӯргє клещи.
ēк-кал сморкаться.
екō старшая сестра (срв. монг. *eke* мать).
ектō-кел утаить.
ēкун что.
ēкша яр.
екше-кел нести.
екшекте-кел таскать.
екшектел-кел начать таскать.
екшеhі-кел понести.
елге-кел вести.
елекеш сначала.
елī по эту сторону.
ēлла черный уголь.
ēлла что они стали делать [от ē-].

ēма какой.
ēmawал какой-нибудь.
ēматāне всякий.
емє-кєл притти.
емєӈєн седло (< монг. *emegel*).
емер острый.
емке колыбель, зыбка.
емō-кєл потерять.
емукун одинокий.
емӯт́-кєл укачивать дитя.
енде-кєл ошибаться (< монг. *ende-*).
ендекте ошибка.
енекī ножны.
єńімікōн бабка.
єńімкӯн дешевый, легкий.
єнірōн мачеха.
єńō мать.
єńукучōн мышь.
ēӈāн как его (при припоминании).
єӈгел дай-ка! (не спрягается).
єӈгечі плеяды.
єӈкі нельзя, не следует (от є-).
єӈӯр-кєл расширять.
єптілō ребро (срв. монг. *ebčigün* грудь).
ер-кєл скрести лопатой (? < монг. *erü-* копать).
ергечīн эдакий.
ергӯлге кожемялка (< монг. *ergigülge* вращение, срв. *ergigül* скалка).
єректе кора.
єрі этот.
єріwун лопата.
єрīн дыхание.
єрітпі сейчас.
єрке ласкательное слово „голубчик“ (< монг. *erke* милый).
єркī-кєл мочь, быть в состоянии.
єркō Иркутск.
єртє рано (< монг. *erte*).
ертеӈеhī пока рано.
єртікō-кал убираться.
єрӯмє сифилис.
єте-кєл кончать.
етіркōн муж, старик.
етіркōчōн старик, старичок.
етіркōńӈōт жених.
етіркӯ медведь.
еťкī свекор.
ефче легкое.
ēha глаз.
ēhaӈa болеющий глазами.
ehī теперь, сегодня.
ehīле теперь.
ehīwелтīкін даже до сих пор.
ehін ручка, древко (< монг. *esi*).
ечō-кєл оглянуться.

i.

і союз и (< русск.).
ī слепая кишка животного. Служит резервуаром для масла во время путешествия.
ī-кєл войти.
iwōť-кєл расщепить, расколоть.
īӷ шум.
ігдіwун гребень.
ідокон шаманка (< монг. *udayan*).
īду где.
īдук откуда.
іӈа холодный ветер, дующий навстречу.
īје рог.
ікіре двойни у овец (< монг. *ikire*).

ікте зуб.
ікте-кел ударить.
іктемōкі кусачая собака.
іл тетива.
іла-кал зажечь.
ілāкте рыбьи молоки.
ілāкше содраная с ветви молодая кора.
ілан три.
ілалла три дня.
ілбе-кел выгонять скот на пастбище.
ілдунма-кал взять на время.
іле-кел лизать.
іле ох!
ілїт-кал стоять.
іл-кал остановиться, стать.
ілле тело.
іллиң-кāн владыка потустороннего мира (< монг. *erlig qan*).
ілō куда (срв. іду).
ілӯ брюхатый, с толстым животом.
ілчā-кел плести (косу, кнут из ремней и т. д.).
імаган козел (< монг. *imaγan*), plur. імагаһал и імагар.
іманна снег.
імӯ-кел мазать.
імӯптїн мазь.
імӯкше жир.
інме игла.
інтілгӯн сова.
иңамукта слеза.
иңаптун наперсток.
иңемӯ-кел улыбаться (срв. монг. *iniye-* смеяться).
иңңакта шерсть.
иңңекте черника.
иңңї язык.
іңā камень.
іңін холодно.
ір-кел свариться.
ірбе-кел метать икру.
іргакта овод.
ірге мозг.
ірцарга-кал скалить зубы (<монг. *irǰayi-*).
ірікте муравей.
ірō до куда (срв. іду).
іртікї куда (срв. іду).
іртōне все стороны.
іру-кал тащить.
іс-кал достигнуть.
іспїска спичка (< русск.).
ітілā-кел уметь.
іһе блевотина.
іһе-кел блевать.
іһеле ящерица.
іһу гнилой, испорченный (о пище).
іче-кел видеть.
ічеť-кел смотреть.
їчōн локоть.

j.

jawăл дьявол (< русск.).
jāwlik картофель (< русск. яблоко).
jawудал поступок, происшествие (< монг. *yabudal*).
jакōл якуты (plur.).
jali-кал суметь.
jаңylін звон.
jекечōн окунь.
jендōр пол (< монг. *yender* помост).
jеңуке еврей.

jӯ-кел родиться, выходить.
jӯкте родник, источник.
jӯмекте новорожденный.
jӯптӯ восход.
jӯwукте оспа.

к.

када-кал вбивать (< монг. *qada-*).
кадагалā-кел спрятать (< монг. *qadaγala-* сберегать).
кадамāр узда (< монг. **qadawar*).
кадāр скала (срв. монг. *qada*).
кадӧчін косарь (от глагола кадукосить < монг. *qadu-*).
кадум свекор, тесть (< монг. *qadum*).
кадум еке теща (< монг. *qadum eke*).
кайчі ножницы (< монг. *qayiči*).
кака-кал подавиться (< монг. *qaqa-*).
кāлге ставни у окон (< монг. *qaγalγa* ворота).
калӌāр овцы с белой полоской вдоль головы (< монг. *qalǰan* плешь, лысина).
калтака половина (срв. монг. *qaltas*).
калакачāн котел.
калан чаша.
калбага ложка (< монг. *qalbaγa*).
камкāгāр забор.
кана стена (< монг. *qana* решетчатые стены юрты).
каӈір глиста.
капчӯр щипцы (< монг. *qabčiγur*).
карā черный, карий (о лошадях < монг. *qara*).
карамнā-кел завидовать (< монг. *qaramna-*).
карāчігеj ласточка (< монг. *qariyačaï*).
карбіӈ подреберный жир (< монг. *qarbing* отвислое брюхо).
кāрілге клеймо, тавро на животном (< монг. *qaγariłγa* прижигание).
карші ограда (< монг. *qarsi* препятствие).
каскіру-кал кричать.
катā-кел калить (< монг. *qataγa-*).
катāӈкі 1) вода, служащая для закаливания стали; 2) место, где сушат белье.
катарчі рысак (срв. монг. *qatari* рысь).
кāтіӈке валенки, катанки (< русск.).
кафка дыхательное горло.
каһірік двухлетний теленок.
качікāн собака.
качікāʻкāн щенок.
ке-кел делать (срв. монг. *ki-*).
кēwама бледный.
кewер степь (< монг. *kegere*).
кеj воздух (< монг. *kei*).
кʻēкта битое стекло.
келтеке кривой (< монг. *keltegei*).
келчере-кел спрятаться.
кемӯ-кел хотеть что-либо делать.
кēнā-кел ржать (о лошадях).
кентірō грудь.
кеӈгі-кел быть в состоянии что-либо сделать.

кеӈгу-кел стучать
кеӈгус стук.
керег дело (< монг. *kereg*).
кīwō береста.
кīwōмє берестяный.
кік-кал кусать.
кілагаһун конский волос, струна (< монг. *kilγasun*).
кілар косоглазый (< монг. *kilar*).
кілге брус, точильный камень.
кілгеде-кел точить.
кілтірє хлеб.
кілӯт ключ (для запирания < русск.).
кіӈінафча-кал звонить.
кірга-кал стричь (< монг. *kirγa-*).
кіргāкту стриженый.
кірє мера, время (< монг. *kiri*).
кірєчі умеренный, в меру.
кірімкін ресница.
коколло рукавица.
колбо-кол надеть, нанизать, напр. кольцо на веревку (< монг. *qolbo-* соединить).
конін овца (< монг. *qonin*).
коӈāктє колокольчик (срв. монг. *qongqa*).
коӈгōр желто-бурый (< монг. *qongγur*).
кōӈєке яма.
коӈномо черный.
кōрдawӯн струнный инструмент на подобие цитры, музыка (< монг. *qour* балалайка + *daγun* песнь).
кордоко горбатый.
корон яд (< монг. *qoura*).
корочі ядовитый.
кōру-кул гнать (срв. монг. *kögе-* гнать).
кōрчак гроб (< монг. *qaγurčaγ* ларец).
корчіһол баргуты, plur. от *корчі.
кото нож (срв. монг. *kituγa*).
котон хлев (< монг. *qoton*).
кōһун пена (< монг. *kögesün*).
кочо излучина, изгиб реки.
кōшка кошка (< русск.).
кудō суша (< монг. *ködege* степь).
кудōлу-кул высаживаться на берег.
кудурӯ-кал пролезать, залезать.
кукін невестка, жена сына.
куку синий (< монг. *köke*).
кула саврасый (< монг. *qulan*).
кулер чугун (< монг. *kürel, küler* сплав бронзы).
кулермє чугунный.
кулīн змея.
кулīґкар змеи на шаманской одежде.
кӯлтīр порог.
кулуһун плата (< монг. *kölüsün*).
кулчеку n. pr.
кӯмīр жук.
кӯмīркōн жучок, букашка.
кумкō вошь.
кумне-кел обнять.
кумте-кел опрокинуть (срв. монг. *kömüri-*).
куӈāкāн ребенок.
куӈкуwун шаманский бубен.
куӈтікє бугор.
куптӯлга попона.
кӯргє кузнечный мех (< монг. *kögerge*).

курду сестра жены (< монг. *küri degüü* младший шурин).
курім свадьба (< монг. *qurim*).
курімма-кел приезжать на свадьбу.
кӯріча курица (< русск.).
куту счастье (< монг. *qutuγ*).
куһī-кел браниться.
куча баран (< монг. *quča*).
кучі-кал покрывать (< монг. *qučï-*).

л.

ламу море.
лепурō крыло, перо.
локо-кол повесить.
локowун вешалка.
лукī стрела.
лупу насквозь.
лӯча русский.
лӯчадīт по-русски.
луӈур вечером.
луӈурнī вечер.

м.

мадāлде-кел потерять сознание.
малӯ место против двери, почетное место, куда сажают гостя.
малугідā место между малӯ и дверью.
мана-кал кончать.
манаф-кал кончаться.
манмакта комар.
маӈкāр плешивый (< монг. *mangqar*).
мēwан сердце.
мēwӯ сердитый.
мēwуt́-кал сердиться.
мēwучіл-кал разсердиться.
меде-кел узнать, чувствовать (< монг. *mede-*).
медōре-кел притти в себя (< монг. *medere-*).
мекe хитрость (< монг. *meke* коварство).
мекечі хитрый.
мēл-кал проснуться.
мелӈōр желтые пятна над глазами у собак.
мендō здравствуй (< монг. разговорн. мендӯ).
меӈун серебро, деньги (< монг. *mönggün*).
сāрсуме меӈун бумажные деньги, багдама меӈун серебряные деньги.
мерге-кел печалиться.
мергō печаль.
мīрекел выходить замуж.
мīре плечо.
мīрептун женское украшение из бус на плечах.
мітī мы. Мест. 1-го л. мн. ч. включительное.
мō дерево.
мōӈī кулīкāн жук древоед.
мōјі-кел шататься.
мōјікōwун качель.
мōјікōt́-кел качаться на качели.
мōјōн вышина.
мокōцерен спит с женщиной, имеет соитие.
мωкωлōчі летучая мышь.
мōлда-кал срубить дерево.
мōманај жирная кишка.
мōнекōн сам, plur. мōнекōр.
мωнні свой.

моńӊī-кол мять кожу.
моӊнōн глупый (срв. монг. *mungqaγ*).
мōhа лес.
мӯ вода.
мӯӊдун в его воде.
мугдекен пень.
мӯдō наводнение.
муду-кел рвать зубами.
мукчама шарообразный.
мулā-кел пожалеть.
муну гнилой (о пище, ткани).
муну-кел гнить.
муӊку вечный (< монг. *möngke*).
мӯр кобель.
мургу-кел молиться, жаловаться, судиться (< монг. *mörgü-*).
мурін лошадь (< монг. *morin*).
муруку круг, колесо.
муруму круглый.
мучӯ-кал вернуться.

н.

набōј лодка, сколоченная из досок (< русск. набой).
нāwӯн вдова, вдовец.
надан семь.
надачі семилетний.
најмāн торговля (< монг. < кит.).
најмālчі торговец.
нанна кожа, шкура.
наптакун низкий (срв. монг. *nabtar*).
нāрте нарты, сани.
настōл стол (< русск.).
наhун возраст, век (< монг. *nasun*).
неке-кел вязать чулки и пр. (< монг. *neke-* ткать).
некӯ младш. брат или сестра.
некун младший.
нене-кел отгадать.
ненефкō-кел загадать.
ненефкōwун загадка.
неӊуче наклонный.
нō-кел положить.
ногōн зеленый (< монг. *noγuγan*).
нōдā-кел оставить.
нојōн служащий в советском учреждении (< монг. *noyan* господин).
номокон смирный (< монг. *nomuqan*).
нōhун овечья шерсть (< монг. *noγosun*).
нулгі-кел кочевать (срв. монг. *negülge-* переселять).
нуӊан он. Чаще с притяжанием 3-го л. — нуӊанін.

ń.

ńака ничего, довольно (ziemlich).
ńакāптун кольцо.
ńāкше гной.
ńама тепло.
ńāн опять, еще.
ńаӊńа небо.
ńаӊńа грязь.
ńēгдā запад.
ńēгīт с запада.
ńеке огниво.
ńекō соболь.
ńēшкāкі на запад.
ńī кто.
ńīwел кто бы то ни было.
ńікі заика.
ńікта опрятный.
ńімӊакā-кел рассказывать.

ńімŋакāwун сказка.
ńімōwy-кел ходить в гости.
ńімōwуџе гость.
ńīŋī-кел проклинать.
ńīŋте корень.
ńīŋтī пятка.
ńірӯ хариус (рыба).
ńō-кал опередить.
ńōгӯ передний.
ńōл-кел вспотеть.
ńōрāhi-кал итти впереди.
ńōhoŋ пот.
ńука-кал поцеловать.
ńуŋńакī гусь.
ńуŋńі-кел показать.
ńуŋун шесть.
ńӯр длинная деревянная стрела.
ńӯрī железная проволока, служащая для прочистки трубки.
ńӯрікте волос.
ńуркула какая то рыба.

ŋ.

ŋāле рука.
ŋāŋте кора одного дерева. Отодраная медведем кора эта приносится домой и сжигается, служа курением. Дыму приписывается очистительная сила.
ŋене-кел уходить.
ŋенеф-кел унести.
ŋімŋе-кел глотать.
ŋімŋī-кел сомкнуть глаза.
ŋō вонь.
ŋōле-кел бояться.
ŋōлел-кел испугаться.
ŋōлему грех.
ŋōлефкō-кел испугать.
ŋōлефші страх, испуг.
ŋоńім длинный.
ŋōрī светлый.
ŋōрīŋерен светает.
ŋӯŋне прямой.

o, ω.

ō-кал делать, становиться.
ōф-кал сделаться,
ωwīлоho весною.
ωwīлоhonī весна.
ωwīлωhорон настала весна.
owońī подмышка.
owур ступка (< монг. *oγur*).
ōдемуг творог (< монг. *egedemeg* тесто).
ωjo, ojo верх.
ōкіду когда.
ōкідуwал когда нибудь.
оланчāл завяли (листья).
олдогшо доска.
олдōн бок.
олдōндун около него.
ωлло рыба.
олум брод (< монг. *olum*).
ōмакта новый.
омкочо лоб.
омŋо-кол забыть (срв. монг. *umarta-*).
омог род (< монг. *отиγ*).
омолгі сын, парень.
омолгічōн мальчик.
ōне когда пьют вино, подают чашу сотрапезнику и говорят: ōнеwеф умкал „выпей мою ōне“, т.-е. долю, часть.
ōнтāнewел кое-как.
ōńŋан угол.
оŋгочо лодка, выдолбленая из одного ствола (< монг. *ongγoča*).

*

оңкā-кел упасть спиной вниз, на спину.
оңокто нос.
оңоло дятел.
ōре-кел прясть (< монг. *egere-* вертеть).
орін двадцать (срв. монг. *qorin*).
орічі двадцатилетний.
орічēн орочон.
орнō-кел реветь.
ороj поздно (< монг. *oroi*).
оро-кол залезть (< монг. *oru-* входить).
орōкте трава.
орон домашний олень.
орочі имеющий оленя.
отог шалаш из травы или коры (срв. монг. *otoγ* род).
ōhікта звезда.
ohікто ноготь, копыто.
ohікоť-кол поцарапать.
ohін искра (< монг. *očin*).

п.

пектірō-кел стрелять.
пектірō-wун ружье.
пehīрге-кел оторваться.
пehīť-кел оторвать.
пēчу печка (< русск.).
пітӯк петух (< русск.).
поплohī-кол танцевать.
пуńńукāн мелкая рыба.
пӯт пуд (< русск.).

с.

сā-кел знать.
сāwрī знакомый.
сānā-кел итти узнавать.
сāңі женская коса.
сāңіге сорока (срв. монг. *šaγa-ǰaγai*).
самāн шаман. Plur. самāр и самāhел.
самуҕāр самовар (< русск.).
саң-кал делать зарубки.
саңāне-кел заплатать.
саңāнептīн заплатка.
саңāр отверстие, дыра. Plur. саңāріл и саңāhел.
саңір сладкий.
саңīр зарубка.
саңна дым.
сапча-кал трепать (срв. монг. *čabči-* рубить).
сапчама вертящийся, трепещущий.
сапчана-кал вертеться, кружиться.
сапчаш трепет.
сармікта бровь.
сарсун бумага (< монг. *čaγarsun*).
сāрсуме цӯгукте оса („бумажная пчела“).
сē-кал жевать.
сewңōн веселье.
сewңō-кел веселиться.
сewекī идол из тряпок.
сewер шершавый.
сēкāлāн радуга.
сēкāťкāн серьга.
сēктāн тальник.
секте постель.
селді легкий ветерок.
селе железо.
селеме железный.
селмі железные доспехи (срв. монг. *seleme* сабля).
семеhік рубаха.

сēн ухо.
сēн-ywej баловник („безухий“).
сēŋан налим.
сепче-кел разлохматить.
сепчеме лохматый.
сі ты.
сī желчь.
сī-кел погасить.
сiwер болото.
сігдє позвонок.
сігділō между, промежуток.
сіŋī куст (срв. монг. *siγui* роща).
сідіwун распялка.
сіjīн окно.
сīк-кал подмести (срв. монг. *si-gür-*).
сīкiwун метла.
сілawун вертел.
сілан кусочки мяса, которые жарят на вертеле.
сіле суп (< монг. *silü*).
сілемін торжество по случаю рождения ребенка, родины.
сілемічі беременная.
сīлī аист.
сілкі-кал мыть.
сілту питье, приготовляемое из гнилой сердцевины березы.
сілукта кишка.
сīмкīн кашель.
сіŋама желтый.
сіпке навоз, кал (< бур., срв. Тунк. шіпке).
сіпкеде-кел запирать.
сіпкеделгōwун замóк.
сір-кал доить.
сірга соловый (< монг. *sirγa*).
сіргāкчін соловая (< *sirγaγ-čin*).
сірєкте нитка.
сіругī песок.
сіфсікӯн степная кобылка.
согдонно спина.
согло-кел шутить (< монг. *šoγ-la-*).
соглōwун шутка.
сōксе кровь.
сокто пьяный (< монг. *soγtaγu*).
солігдо север.
сōлōме солома (< русск.).
солто кулак.
солто-кол ударить кулаком.
сōм-кел скрыться.
сōн пролив между двумя озерами.
сōн игольное ушко.
сōнму-кел вдевать нитку в иглу.
сōна дымовая труба.
соŋінтӯ-кол лягаться.
соŋо-кол плакать.
сōт очень.
сӯ вы.
сuwєрє конец.
сuwīн ложные ребра.
сӯгī вихрь.
сукај таволжник (< монг. *suqai*).
суке топор (< монг. *süke*).
сукечōн молот.
сулā-кел оставлять.
сулап-кал оставаться.
сулакī лисица.
сӯн шуба.
сундулāhінмукā-кел сажать на коня за собою (< монг. *sun-dala-*).
сунєhун душа (< монг. *sünesün*).
суńŋī-кал растягивать (срв. монг. *sunu-*).

сура-кал спросить (< монг. *sura-*).
суру-кул уходить.
суфсілла лыжи.

т.

тā-кел вытянуть невод.
тawнакса, тawнакша туман.
тāwул галка.
тага-кал прицепляться.
таду там.
тадук оттуда.
талā там.
талāк оттуда.
талī по ту сторону.
тајсā начальник (< бур. таïшă).
тāк-кел узнать.
тāкен наклонившееся дерево, мост.
такул эпидемия, моровая язва (< монг. *taqul*).
такші чашка.
талга-кал почитать.
тāлгāне мукá (< монг. *talqa*).
талīнӯ молния.
талīнӯран молния сверкает.
талиґ-кал ловить рыбу ночью острогой.
талӯн прозрачный, ясный (о воде).
тамакī табак (< монг. *tamaki*).
таман плата за работу, цена.
тамӯра дорогой.
тана осетр.
таӈ-кал считать, читать.
таӈа побелевшие от ветра кости.
таӈгілај нёбо (< монг. *tanglai*).
таӈка кувшин.
тāр мешок (< монг. *taγar*).
таргачīн такой.
тарі тот.
таркірà в то время (< тарі + кірє).
тармал тот же.
тармī утка.
тас-кал погонять скот.
татігā-кел учить.
татігāґ-кел учиться.
татōр подпруга (< монг. *tataγur*).
тегеґ-кел сидеть.
тегō, теӈō народ.
теӈші ровный (< монг. *tegsi*).
теӈе правда.
теӈō-кел верить.
теке-кел рвать.
текерге-кел разорваться.
текōґ-кел разорвать.
текерō рваный.
темеӈōн верблюд (< монг. *temegen*).
тему плот.
тепелін шум от ходьбы или работы.
тепкōгір название тунгусского рода.
тепу-кел победить.
тергегше старая выделанная кожа.
тетіге одежда.
тетіф-кел одевать.
теф-кел класть.
тī-кел отбирать, отпускать.
тīwiр кузнечик.
тігде дождь.
тігдōгін гриб.
тіге посуда.
тіӈакī икры.
ґīје ветка.

ṫījewун посох.
тік-кєл упасть.
тімī завтра.
тīńiwe вчера.
тіпкє-кєл втыкать, вонзать.
тіптургє наковальня.
тірга днем.
тірганī день.
тіргандуlін полдень.
тірє-кєл давить.
тірєкшє голенище.
тірӯкшє икра́.
тīфшī даром, бесплатно.
тіhа-кал плавать (о животных).
тоҕо, того огонь.
тогорі-кал измерять пяденями.
тогорікто пядь.
тōдок степная курица, дрохва (< монг. *toγodaγ*).
тōкта ягода.
току-кол оседлать (< монг. *toqu-*).
токум войлок, потник (< монг. *toqum*).
толгокī сани.
тōлéн блестящий предмет. Употребляется только в загадках (< монг. *toli* зеркало).
толкін сновидение.
тōм порядок (< монг., срв. *toγom ügei* нерешительный).
тōмічі спокойный.
тōмńywej беспокойный.
томко-кол вить веревки.
тоноҕ сбруя.
тоңгорго-кол нагнуться (срв. монг. *tongγoyi-* согнуть спину).
тоңгос нагибание.
тōрєг пыль, мятель (срв. монг. *toγoraγ* ~ *tobaraγ*).
торī калым.
тōрін сторона.
тōф-кєл поставить.
тугдō также.
тоhун масло, мед (< монг. *tosun*).
тӯ-кєл ступать.
тугє зимой.
тугєнī зима.
туца олово.
тукала ил.
тукалагда свинья, кабан.
тукін столько.
туктī-кєл залезать.
тукучāн теленок-однолетка (срв. монг. *tuγul*).
тукша-кал бежать.
тукшакī заяц.
тукшу облако, туча.
тулга камень, образующий ногу очага, очаг (< монг. *tulγa*).
тӯлє мир, вселенная.
ӯгӯ тӯлє верхний мир.
hєргӯ тӯлє нижний мир.
тулє-кєл надеть кольцо.
тулєкшōн безымянный палец („кольцевой“).
тулєгī-кєл запрягать.
тумін харкотина.
тумńīмāт́-кєл плеваться.
туlіскī, туlішкī наружу.
туlіскōкі наружу.
тунтугур трехлетний конь.
туńңа пять.
туńңа цāр пятьдесят.
туңулкун темя.
тӯрā сорога (рыба).
турāкī ворона.
турку-кал прыгать.

туркуфкāй-кел заставлять прыгать.
тӯрōн слово.
туһікте шаг.

у.

уwеһіндō-кел бросить.
уwеj нет, без (< монг. *ügei*, срв. бур. Аларск. ӱбеї).
уwеjлō-кел недоставать, чего-нибудь не иметь.
уwīкін сытый.
уwілге сытый.
уwīгīт сверху.
уwīлō наверху.
уwīлōк сверху.
уwīшкōкі наверх.
уwір-кел поднять.
ӯwō волна.
угцуwун соска (срв. монг. *ubuji*).
ӯгӯ верхний.
уца след.
уцік мочевой пузырь (срв.? монг. *ujiγ* хроническая болезнь).
уj-кел привязать (< монг. *иуа-*).
уjалга коновязь (< монг. *иуалγа*).
уjӯр веревка (< монг. *иуа-* + суфф. *-γur*).
уjме-кел грызть.
укар журавль.
укечōн сука.
ӯкī мережа.
ӯкōг гагара.
уктī-кел голодать.
уктīн голод.
уктīңō голодный.
укумӣ молоко.
укурга петля, укрюк (< монг. *иγиргa*).
укурі пологая возвышенность.
ӯкше рукав.
укшін чирей.
укшуке медведь (слово, употребляемое орочонами).
улгӯң камыш.
ӯлгӯр рассказ (< монг. *üliger*).
улгӯмеť-кел слушать рассказы.
улгучō-кел рассказать.
уле-кел копать, рыть.
улегōр, улеңōр яма.
улī-кал грести веслом.
улīwун весло.
улī-кел накормить.
улле мясо.
улō-кел варить.
улōк ложь, неправда.
улōкчī-кел обманывать, говорить неправду.
улукī белка.
уман мозг в костях.
ум-кал пить.
уміфкā-кел напоить.
умдан питье (< монг. *umdaγan*).
ӯмен аорта (?).
умку-кул влить.
умкуť-кул вливать.
умнōкōн однажды.
умңе-кел сложить.
умңōтī чайка.
умукī летучая белка.
умӯкта яйцо.
умун один.
умуллулī через один день.
умутулці по одному.
унта сапог.
унукāн жеребенок-однолетка (< монг. *инаγан*).

унур многосемейный (< монг. *önür*).
ӯнчō растаял (снег).
уӈ́ан личинки мух в мясе.
уӈ́іјe-кєл продать.
уӈ́īпкєн продажный, такой, который продается.
уӈ́ӊī-кєл топить жир.
уӈ́ӊу запах (срв. монг. *önür*).
уӊікта жила.
ӯӊкōн клей.
уӊӈ́ā гроза.
упкат все (alle).
ӯраг молозиво (< монг. *uγuraγ*).
ургємкō-кєл взвесить.
ургємкōwун весы.
урє гора.
ӯрє дождевой червь.
урєлді-кєл стать одинаковым с кем-нибудь.
урєлдічō одинаковый.
урī-кал вытащить.
урī-кєл остаться где нибудь жить.
урīнче-кєл жить.
урікє сурок.
урјо недавно.
уркє дверь.
уру горсть.
уру-кал зажать кулак.
урукта горсть.
уру-кул радоваться.
уруwші радостно.
урукту радость.
урумкун короткий.
урумӊа ушная сера.
ут́кун густой, напр. лес, каша и т. д. (< монг. *üdken*).
уф-кал садиться на коня.
уhī веревка.
уhō потолок (< бур. ẏhē).
учеӌерєн испражняется поносом.
учіка кривой.
ӯчōлє давным давно.

h.

hawā работа.
hawал-кал работать.
hawалбу-кал трогать.
hawамӈ́ī работник.
hагдікī подошва ноги.
hајкта стелька из сена.
hакі-кал пасти, охранять (< бур. haxi-).
hакімӈ́ī пастух.
hāкін печень.
hактāнче-кєл хохотать.
hактіра темный.
hалган нога.
halӌат́-кал стыдиться.
halӌawші, hалӌафші стыд, стыдно.
hаӈ́ан тень.
hаӈ́ӊа ладонь.
hаӈ́чан щека.
hарāмī место, покинутое обитателями его, место, откуда обитатели откочевали в другое.
hарāн место, находящееся в чьем-либо владении.
hатама опять же.
hатапті старый (о вещах).
hєгді большой.
hєгдікōјо очень большой.
hєглєн сōlін созвездие большой медведицы.
hєдє-кєл переходить (реку).
hєдєф-кєл перевести.

hекко̄т-кел истоптать.
hеку жара.
hемекечо̄н палец.
hемекечо̄т'ко̄н мизинец.
hемун губа.
hейӈен колено.
hеӈна̄-кел ржать (о людях).
hеӈте бородавка.
hептірӯ-кел брызгать.
hергīгīт снизу.
hергīло̄ внизу.
hергīло̄к снизу.
hергīшко̄кі вниз.
hеркі штаны.
hерміптін подошва сапога.
hерпукī жабры.
hетеке-кел отлетать.
hече-кел устать, утомиться (срв.? монг. *еče-* изнуряться).
hік-кел сдирать.
hіктіре-кел мерзнуть.
hілекен голое, безлесное место.
hім метка на ухе животного (< древне-монг. **him*).
hімно̄-кел клеймить.
hīне лишай, парша на лице.
hіруген благословение (<древне-монг. *hirüger*).
hіруго̄-кел благословлять.
hо̄-кел не быть в состоянии.
hojоп тупой.
hок-кол отрезать.
hокорсо̄л хвостец, крестец (< древне-монг., срв. монг. *oqor* короткий + *segül* хвост, срв. тунг. со̄л хвост).
hокто дорога.
hоpoliл-кол начать вертеться, завертеться.
hоpoliфчо-кол вертеть.
hоpolihi-кол обойти вокруг, повернуться.
hоpolihінмуко̄-кол повернуть.
hорōн макушка (срв. древне-монг. *horai*, монг. *oroi*).
hӯwун пила́.
hугī гнездо.
hӯӻī сумасшедший.
hуjу-кел кипеть.
hукіру-кел кричать о помощи.
hукіте живот, брюхо.
hуклō-кел лежать.
hукті-кел бежать (про животных).
hуктіф-кел ехать (на коне), мчаться.
hуктуф-кел ехать на коне.
hукур корова (< древне-монг. *hüker*).
hукуhі-кел вывернуть.
hулама красный.
hулептōн пепел.
hуli маленький.
hулī̄т-кал греться.
hулō трут (срв. монг. *ula*).
hулōрга прорубь.
hӯлтī мускус, струя кабарги.
hунā̄т дочь, девица.
hунā̄т'чāн девочка.
hунмікте мошка.
hуи́ӈукте-кел нюхать (срв. уи́ӈу).
hуӈнāн плесень.
hуӈту чужой.
hурім-кал моргать.
hурніке морщина.
hурніме морщинистый.
hурпікен ель.

hуру-кел подставить.
hурuwун большой палец.
hутакан сто рублей.
hуте дитя.
hӯф-кел дуть.

ч.

чā загривок.
чагāӈ-кāн царь (< монг. *čaγan qaγan* белый царь).
чај чай.
чāкдā обратная сторона предмета, та сторона, которой смотрящему не видно.
чāлбāн береза.
чар бык (< монг. *čar*).
чарцер жеребенок-двухлетка.
чачулі жертвенные брызги (< монг. *sačuli*).
чачуhіндā-кел бросить (срв. монг. *sači-* сеять).
чāшкі дальше, в ту сторону.
чāгīт с той стороны.
чеме-кел привязать лоскутья к прутьям во время шаманского действия.
чемелге привязанные к прутьям лоскутья. См. предыдущее.
чепōдер саранча.
чечен умный (< монг. *sečen*).
чī-кал скоблить шкуру, соскабливать волос.
чіwуке шило.
чіке-кел мочиться (срв. монг. *sige-*).
чікідōр висок (< монг. *čikin* ухо + *degere* над).
чікӯт-кал сломать.
чілкī икры.
чінеhун лиственница (< монг. *sinesün*).
чінōн сила (< монг. *činegen*).
чінōӈе слабый.
чінōчі сильный.
чіпчі-кал запихать.
чīрікте красная медь.
чірукај щука.
чічакӯн порода маленьких птичек.
чічічā небольшая птичка из породы певчих.
чог уголь, угольный жар (< монг. *čoγ*).
чокотī слепой (срв. монг. *soqor*).
чōкур пестрый (< монг. *čoγoqur*).
чокчокӯн трясогузка.
чōлкōгір название тунгусского рода.
чōлкōме орел.
чопкорohі-кол выпрыгнуть.
чопкору-кол прыгать.
чӯгī-кал говорить.
чугуhі-кал итти друг за другом.
чӯка трава.
чулō досуг (< монг. *čilüge*).
чуӈуру пупок.
чучугуј сметана (< монг. *čüčügei*).

ш.

шēпке щепка (< русск.).

ОГЛАВЛЕНИЕ

стр.

Предисловие 1

Введение 2

Записи текстов и перевод 14

Словарь 37